



**«МОЛОДЕЖНОЕ ТРИО – СОЦИАЛИЗАЦИЯ, КУЛЬТУРА,
КРЕАТИВНОСТЬ» – ПРОЕКТ О МОЛОДЕЖИ И ДЛЯ
МОЛОДЕЖИ**

**“YOUTH TRIO – SOCIALIZATION, CULTURE, CREATIVITY” –
THE PROJECT ABOUT YOUTH AND FOR YOUTH**



Брошюра выпущена в рамках проекта «Молодежное Трио – Социализация, Культура, Креативность», финансируемого Советом Министров Северных Стран.

The leaflet is published within the project “Youth Trio – Socialization, Culture, Creativity” financed by the Nordic Council of Ministers.

Брошюра содержит информацию о реализации мероприятий проекта «Молодежное Трио – Социализация, Культура, Креативность», а также конкретные примеры культурно-социализирующих программ и фестивалей, направленных на социализацию молодежи. Особое внимание уделяется лучшим практикам по привлечению молодежи к участию в арт-проектах, культурных фестивалях и деятельности общественных организаций.

The leaflet contains information about implementation of the events within the project “Youth Trio – Socialization, Culture, Creativity” as well as concrete examples of cultural and socializing programs and festivals aimed at youth socialization. Special attention is given to the best practices on youth engagement into art-projects, cultural festivals and active participation in NGOs.

Совет Министров Северных Стран не несет ответственности за содержание и взгляды, выраженные экспертами в данной публикации.

The Nordic Council of Ministers does not bear responsibility for the content and the experts’ opinions presented in this publication.

Главный редактор: Чумак К.А.

Editor-in-chief: Chumak K.A.

Редакционная группа: Андерсен А.Б., Оськин Н.Г., Чумак К.А.

Editing group: Andersen A.B., Oskin N.G., Chumak K.A.

Перевод: Воробьева А.А., Чумак К.А.

Translated by: Vorobeva A.A., Chumak K.A.

Воспроизведение издания частично или целиком запрещено без письменного разрешения Ассоциации «Карельский ресурсный Центр общественных организаций».

No part of this publication may be reproduced without the written consent of the Association “Karelian Resource Center of NGOs”.

М 75

«Молодежное трио - социализация, культура, креативность» – проект о молодежи и для молодежи = «YOUTH TRIO – SOCIALIZATION, CULTURE, CREATIVITY» – the PROJECT about YOUTH and for YOUTH / КРЦОО ; [гл. ред. : Чумак К. А. ; пер.: Воробьева А. А., Чумак К. А.]. - Петрозаводск: ПИН : Марков Н. А., 2018. - 58, [1] с. : ил. - Текст параллельно на русском и английском языках. – ISBN 978-5-904704-70-4.

УДК 316.3/4
ББК 60.542.15

ISBN 978-5-904704-70-4



Ксения Чумак, координатор проекта

Ksenia Chumak, project coordinator

«МОЛОДЕЖНОЕ ТРИО – СОЦИАЛИЗАЦИЯ, КУЛЬТУРА, КРЕАТИВНОСТЬ» – ПРОЕКТ О МОЛОДЕЖИ И ДЛЯ МОЛОДЕЖИ

“YOUTH TRIO – SOCIALIZATION, CULTURE, CREATIVITY” – THE PROJECT ABOUT YOUTH AND FOR YOUTH

В 2016-2017 гг. Карельский ресурсный Центр общественных организаций реализовывал большой проект Совета Министров Северных Стран «Объединяя креативность», нацеленный на поддержку творческих индустрий на Северо-Западе России. В рамках проекта было проведено несколько крупных мероприятий, которые стали площадкой для творческого бизнеса из Северных стран и регионов Северо-Запада РФ, где представители творческих профессий могли пообщаться, обменяться опытом, поделиться решениями похожих проблем. Главный упор был сделан на то, чтобы рассказать творческим предпринимателям, какую поддержку они могут получить, как могут выходить на международный рынок и продвигать свою продукцию.

Важным результатом проекта стало исследование возможностей и трудно-

In 2016-2017 Karelian Resource Center of NGOs implemented the project financed by the Nordic Council of Ministers under the title “Joining creativity” aimed at support of creative industries at the North-West of Russia. Within the project several big events were conducted and they became a platform for creative business from Nordic countries and regions of the North-West of Russia where representatives of creative occupations could communicate, exchange their experience and share solutions of common problems. The main focus was made at the necessity to explain to creative entrepreneurs what support they can get, how they can enter international market and promote their production.

The essential result of the project was the investigation of opportunities and difficulties of creative business at the North-West. 70 people from the Republic of Karelia who are creative entrepreneurs took part in



*Участники образовательной поездки в Савонлинна
Participants of the study visit to Savonlinna*

стей творческого бизнеса на Северо-Западе. От Республики Карелия в опросе приняли участие 70 человек, являющихся творческими предпринимателями. С отчетом о результатах анкетирования организаций и лиц, работающих в сфере творческих индустрий для дальнейшего развития их бизнеса в международном формате можно ознакомиться на официальном сайте проекта по ссылке: <http://joiningcreativity.com/ru/RusReport>.

Исследование показало, что среди творческих предпринимателей много молодежи, для которой реализация себя в творчестве становится либо способом самозанятости, либо хобби, приносящим дополнительный доход. Но в тоже время молодые люди отмечали, что у них часто недостаточно опыта и знаний во взаимодействии с иностранными партнерами, что не дает им возможности выходить на международный рынок. Более того, в отчете отражена и такая проблема как нехватка молодых творческих кадров,

the questionnaire. It is possible to familiarize with the Report on results of questionnaire survey of companies and persons involved in creative industries sphere for further development of their businesses in the international direction at the official project web-page on the link <http://joiningcreativity.com/sites/default/files/REPORT.pdf>.

The investigation has showed that there are many young people among creative entrepreneurs, and for them personal realization in art and creativity has become the way to self-employ or a hobby produced additional income. At the same time young people mentioned that often they did not have enough experience and knowledge about the interaction with foreign partners and it limited their possibilities to enter international market. What is more, the report reflects the problem of lack of young creative personnel who are ready to work in sector of creative industries. Consequently, we understood that the problems of youth creative potential revealing as well as participation in international contacts exist in the Republic of Karelia.

готовых работать в сфере креативных индустрий. Таким образом, мы поняли, что в Республике Карелия существует проблема раскрытия творческого потенциала молодежи, а также участия в международных контактах.

В связи с этим наша организация посчитала проект "Молодежное Трио – Социализация, Культура, Креативность" крайне актуальным и своевременным, так как он как раз направлен на развитие культурно-социализирующих программ и деятельности, способствующей социализации молодежи посредством участия в арт-проектах, культурных фестивалях, а также общественного участия. В связи с этим мы предложили свои услуги в качестве партнера проекта и, учитывая наш опыт в реализации творческих и иных проектов, взяли на себя обязанность по организации некоторых мероприятий, в том числе семинар-тренинг по проектному менеджменту для молодежи. Мы считаем особым преимуществом проекта тот факт, что особенное внимание уделяется социализации и интеграции молодых мигрантов, так как наша организация уже более 10 лет реализует проекты в сфере интеграции и адаптации мигрантов.

Стоит также отметить, что задачи проекта соответствуют основным тенденциям развития российского гражданского общества. Итоги проекта «Объединяя креативность» были представлены в Общественной Палате Российской Федерации в Москве в апреле 2017 года и вызвали большой интерес у органов власти и общественных организаций. В мае 2018 года представители Карельского

As a result our organization supported the project "Youth Trio – Socialization, Culture, Creativity" as it is very relevant and well-timed because it is aimed at the development of cultural socialized programs and activities contributed to youth socialization through participation in art projects, cultural festivals and also public participation. In connection with it we decided to propose our services as a partner, and taking into account our experience in implementation of creative and other projects we took responsibilities to organize several events of the project including the seminar-training on project management for the young. We also think that the particular advantage of the project is that special attention is given to socialization and integration of young migrants, because for more than 10 years our organization has implemented the projects in sphere of integration and adaptation of migrants.



*Семинар-тренинг по проектному менеджменту для молодежи
Seminar-training on project management for the young*

ресурсного Центра были приглашены на круглый стол «Творческие индустрии – культурный компонент пространственного развития России», который проводился Комитетом Государственной Думы по культуре. Впервые на таком высоком уровне обсуждали вопросы законодательного закрепления понятия «творческие индустрии», определения способов поддержки творческого бизнеса. Особое значение, по словам депутатов, представителей бизнеса и НКО, приобретает роль молодежи в развитии креативного сектора. Более того, возможность реализовать свой творческий потенциал может стать фактором, удерживающим молодежь в родных городах, что послужит региональному развитию.

Проект «Молодежное Трио – Социализация, Культура, Креативность» завершится в сентябре 2018 года финальной конференцией, где будут представлены основные результаты проекта, опыт партнеров и участников мероприятий.

С февраля 2017 года было проведено 3 крупных фестиваля в городе Петрозаводске – семейный праздник «Город моей мечты», международный музыкальный эко-фестиваль «Три берега» и «Школа творческих возможностей». Данные мероприятия подробно описаны в данном сборнике партнерами проекта, выступающими основными организаторами.

В апреле 2017 прошел семинар-тренинг по проектной деятельности для молодежи. Целью данного мероприятия было научить молодых людей правильно оформлять проектные идеи для участия в конкурсах как международных, так и российских грантодателей. Эксперты

It is worth mentioning that the project tasks correspond to the main development tendencies of the Russian civil society. The results of the project “Joining creativity” were presented at the Civil Chamber of the Russian Federation in Moscow in April 2017 and caused a big interest from authorities and non-governmental organizations. In May 2018 representatives of Karelian Resource Center of NGOs were invited to the round table “Creative industries – cultural component of spatial development of Russia” which was conducted by Culture Committee of the Russian State Duma. For the first time at such high level the issues of legislative recognition of the term “creative industries”, defining of ways to support creative business were discussed. According to the Duma members, representatives of business and NGOs, young people play a special role in creative sector development. What is more, the possibility to realize creative potential can be the factor for young people to stay in native cities and it will contribute to the regional development.

The project “Youth Trio – Socialization, Culture, Creativity” will end in September 2018 by the final conference where the main results, experience of project partners and participants will be presented.

From the February 2017 3 big festivals were conducted in Petrozavodsk – family festival “City of my dream”, international music eco-festival “Three coasts” and “School of creative opportunities”. These events are described in details in this leaflet by project partners acted as main organizers.

In April 2017 the seminar-training for young people was conducted. The main aim of the event was to learn youth to elaborate



*Практическое занятие в ASKOVFONDEN, Копенгаген
Practical lesson at ASKOVFONDEN, Copenhagen*

рассказали участникам, как подготовить заявку на международные и российские гранты, как составить бюджет проекта, а также остановились на юридических правилах подготовки проектной заявки, учредительных документов и договоров в рамках проекта. Все предложенные знания участники семинара закрепили на практике – проектные идеи, связанные с работой с молодежью, социализацию молодых людей через культуру, общение и творчество, были представлены участниками перед жюри.

Так как в проектах Совета Министров Северных Стран особое внимание уделяется обмену опытом между Северными странами и Северо-Западом России, было организовано две образовательные поездки в Финляндию и Данию. Участники поездки получили уникальный опыт, познакомившись с методами работы с молодежью в данных странах.

project application correctly for participation in international as well as Russian grant competitions. Experts talked to participants how to prepare an application for international and Russian grant competitions, elaborate project budget as well as about law rules of project application elaboration, organizational documents and agreements within the project. All proposed knowledge and skills were consolidated in practice by the seminar participants – project ideas connected with the youth work, socialization of young people through culture, communication, art were presented to jury.

As in projects of the Nordic Councils of Ministers special attention is given to experience exchange among the Nordic countries and the North-West of Russia 2 educational trips to Finland and Denmark were organized. The trip participants got unique experience familiarizing with the youth work practices in these countries.

с 21 по 23 мая 2017 года состоялась образовательная поездка в Финляндию. Участники проекта посетили Колледж искусств и музыки г. Савонлинна и встретились с ректором и преподавателями, которые рассказали о работе со студентами, методах привлечения молодых людей к творческим профессиям и о международном сотрудничестве. Состоялась встреча с председателем оргкомитета оперного фестиваля, который рассказал о привлечении молодежи в качестве работников и волонтеров события. Подробнее о работе с молодежью в рамках оперного фестиваля можно прочитать в статье в данном сборнике.

С 7 по 10 мая 2018 года прошла обучающая поездка в Копенгаген, в которой приняли участие представители НКО из Петрозаводска и Санкт-Петербурга, работающие в сфере адаптации молодежи, прежде всего молодых мигрантов. В рамках поездки участники посетили организацию KraftWerket. Это уникальный Дом культуры в ведомстве Копенгагенской коммуны, который предлагает большие возможности молодежи для реализации их творческих планов. В любой день и в любое время молодые люди могут попасть в Дом культуры и воспользоваться помещениями и оборудованием для занятий и репетиций. Затем состоялся визит в организацию ASKOVFONDEN KBH+, где участники поездки не только узнали о том, как волонтеры и работники фонда привлекают молодежь из социально уязвимых групп, но и сами поучаствовали в выполнении различных заданий, помогающих раскрытию творческого потенциала личности. В завершение дня состоялся совместный ужин в традициях Народной

The educational trip to Finland was conducted from 21 to 23 of May 2017. Project participants visited Savonlinna Senior Secondary School of Art and Music and met with the rector and professors who told about the work with students, ways to attract young people to creative occupations and about international cooperation. Also within the trip there was the meeting with the chairman of Savonlinna Opera Festival committee who described how they attracted young people as workers and volunteers to the event. It is possible to read in more details about the work with youth within the opera festival further in the leaflet.

The study trip to Copenhagen was conducted from 7 to 10 of May 2018 and representatives of NGOs from Petrozavodsk and Saint-Petersburg working in sphere of youth adaptation especially young migrants. The participants of the trip visited the organization KraftWerket. It is a unique House of culture under the Copenhagen commune which proposes great opportunities for young people in realization of their creative plans. At any day and any time young people can enter the House of Culture and use premises and equipment for study and rehearsals. Then there was a visit to ASKOVFONDEN KBH+ where the participants not only learnt how volunteers and fund workers attracted young people from socially vulnerable groups but also participated themselves in different task implementation helping to reveal personal creative potential. At the end of the day the joint dinner in tradition of Community Kitchen was organized, group members and fund employees could communicate in informal atmosphere and discuss aspects

кухни, когда члены группы и работники молодежных организаций смогли пообщаться в неформальной обстановке и обсудить аспекты и особенности работы с молодежью из разных социальных групп и разных национальностей. В завершение поездки состоялся визит в Центр всемирной культуры, где участники группы узнали о работе главного партнера проекта – организации «Женщины мира в Дании», а также о работе социально-экономического предприятия Копенгагенского центра Интеграции женщин.

Проект «Молодежное Трио – Социализация, Культура, Креативность» предоставил возможность участникам проекта познакомиться с наиболее эффективными практиками работы с молодежью с целью их социализации и интеграции через участие в культурных мероприятиях и общественное участие. Мы надеемся, что опыт, полученный в результате реализации проекта, будет применяться экспертами в их работе.

and peculiarities of work with youngsters from different social groups and of different nationalities. At the end of the trip the participants visited The World Culture Centre where learnt about the work of project lead partner – organization “Women of the world in Denmark” as well as about the work of social economic organization of Copenhagen center of Woman integration.

The project “Youth Trio – Socialization, Culture, Creativity” has proposed the opportunity for project participants to familiarize with the most effective practices in work with the young with the aim of their socialization and integration through participation in cultural events and public participation. We hope that the experience gained as a result of project implementation will apply by experts in their work.



Участники образовательной поездки в Копенгаген
Participants of the study visit to Copenhagen

ОПРЕДЕЛИТЬСЯ В ПЕРВУЮ ОЧЕРЕДЬ САМИМ...

TO DECIDE THEMSELVES FIRST OF ALL

*Алма Андерсен, председатель правления
НПО «Женщины мира в Дании»*

*Alma Andersen, chairwoman of the board
of NGO "Women of the world in Denmark"*



Наша общественная организация «Женщины мира в Дании» объединяет в своих рядах женщин с 23 стран мира – от Японии и Сальвадора до Сирии и России. Мы не случайно сделали ставку на многонациональность: опыт Дании (думаю, что и других стран тоже) показывает, что объединение в организации по национальному признаку способствует появлению параллельных способов существования коренного и некоренного населения в обществе, воспроизведению или созданию мифов и предрассудков об окружающей действительности. В Дании уже много лет активно обсуждаются проблемы гетто-определенных населенных пунктов, где процент проживающих мигрантов намного превышает процент этнических датчан. И невозможно закрывать глаза на то, что такое расселение населения создает определенные социальные проблемы.

Объединение в одной организации женщин разных национальностей стимулирует, во-первых, общение по-датски, а значит, способствует развитию навыков овладения языком. Во-вторых, такое объединение позволяет

Our non-governmental organization "Women of the world in Denmark" unites the women from 23 countries of the world – from Japan and Salvador to Syria and Russia. It is no coincidence that we have made a bet for multinational organization. I think that the experience of Denmark as many other countries has showed that the unification in organization on the basis of nationality contributes to appearance of parallel ways of existence of indigenous and non-indigenous people in the society, reproduction and creation of myths and prejudices about the environment. In Denmark for many years the community has discussed the problems of ghetto defined settlements where the percent of living migrants exceeds significantly the percent of ethnic Dane people. And it is impossible to turn a blind eye to the fact that such resettlement of population has created certain social problems.

The unification of the women of different nationalities in one organization encourages, first of all, that we communicate and speak Danish and it contributes to foreign language speaking skills. Secondly, such unions help to look at outer world from different points of view. The things which are strange, for example, for nationals of the former Soviet



*Наша организация, апрель 2018
Our organization, April 2018*

взглянуть на окружающий мир с разных точек зрения. То, что выходцам, например, из бывшего Советского Союза кажется странным, не кажется таковым латиноамериканцам. А значит, уже трудно говорить о странностях датчан, скорее возникает дискуссия о разных подходах и видениях. В-третьих, интернациональный состав организации позволяет говорить нам о проблемах интеграции как об общем феномене, а не о единичных случаях непонимания и ошибок.

В нашей организации большинство женщин-переселенок с большим интеллектуальным и производственным багажом, что также позволяет нам поднимать несколько иные вопросы, нежели постоянно дискутируемый в Дании вопрос о том, как мотивировать женщин-переселенок работать. Или смотреть на вопрос с несколько иной

Union are not unusual for people from the Latin America. So it is difficult to talk about the strangeness of the Danes, more likely to discuss different approaches and visions. Thirdly, international membership of the organization allows talking about integration problems as a general phenomenon but not about isolated incidents of misunderstanding and mistakes.

In our organization the majority of women are migrants with huge intellectual and production experience so it allows to arise other questions rather than constantly discussed in Denmark issue about how to motivate migrant-women to work. It also allows to look at this question from slightly different position. For example, in debates about the integration and migrant problems the issue of child bilingualism has frequently discussed from the negative point of view. However, our organization supports appeals for child bilingualism bringing-up:

позиции. Например, в дебатах об интеграции, о проблемах переселенцев нередко вопрос двуязычия детей подается с негативной точки зрения. Наша же организация приводит свои аргументы «за» двуязычное воспитание детей: владение двумя или более языками расширяет поле жизненных возможностей человека; двуязычие работает, помимо прочего, на развитие мыслительных способностей, интеллекта и гибкости мышления; развитие одного языка положительно влияет на развитие другого. И мы не просто декларируем это, опыт наших детей подтверждает утверждаемое нами.

Наша организация также пропагандирует участие детей в различных общественных организациях. Данию в шутку называют страной общественных организаций. И это на самом деле

knowledge of 2 or more languages broadens the space of person life opportunities; among other things bilingualism helps to develop cognitive faculties, intellect and flexibility of thought; learning of one language influences positively the development of another. We do not just declare that, the experience of our children proves our position.

Our organization promotes the participation of children in different social organizations. As a joke Denmark is called a country of non-governmental organizations. And it is the truth and participation in the activity of any non-governmental organization – it is possible that in Denmark there are more NGOs than people – gives non-comparable experience of understanding how demographic processes work, learn to be tolerant and cooperate. For example, with assistance of Copenhagen commune our organization elaborated the



*Празднование старого Нового года на Красной площади в Копенгагене
Celebration of Old New Year at the Red Square in Copenhagen*

так, и участие в деятельности любой общественной организации – а их в Дании больше, наверное, чем население в целом – дает ни с чем не сравнимый опыт понимания, как работают демократические процессы, воспитывает толерантность и умения сотрудничества. При поддержке Копенгагенской коммуны нашей организацией, к примеру, была разработана брошюра «Поможем нашим детям обрести хорошее будущее», в которой дети нетитульной нации рассказывают о своем участии в различных обществах, кружках и клубах. В брошюре звучат рассказы на сомалийском, урду, русском, турецком и арабском языках. Цель брошюры – вдохновить родителей-мигрантов поддерживать своих детей в их стремлении проводить свое свободное время насыщенно и с пользой для личностного роста. Буклет содержит также конкретные предложения и советы о том, как найти в Копенгагене клубы по интересам и как стать их членом. Члены нашей организации раздавали брошюры на родительских собраниях, в библиотеках, Центрах женщин-переселенков и др., рассказывали, куда и как надо обращаться родителям и детям в поисках клубов и других центров досуга. Нашу брошюру мы разместили в Интернете, и каждый желающий может просмотреть и распечатать ее по ссылке: <http://verdenskinder.dk/docs/forening2011.pdf>.

Другой нашей общей заботой в отношении молодых является помощь в обретении идентитета. Кем являются дети, привезенные нами в Данию, и кем являются дети, рожденные в Да-

leaflet “Let’s help our children to have good future” in which the children of ethnic minorities talk about their participation in different communities, units and clubs. In the leaflet the stories are in the Somali, Urdu, Russian, Turkish and Arabs languages. The aim of the leaflet is to inspire migrant parents to support their children in their desire to spend their free time eventfully and with the help for personal growth. The leaflet includes also concrete proposals and pieces of advice on how to find in Copenhagen social clubs and become member of it. The members of our organization disseminated the leaflets at parent meetings, libraries, Centers for migrant-women and others, talked where and how parents and children could address in search of such clubs and leisure centers. Our leaflet we placed in the Internet and everyone can look and print the leaflet on the link <http://verdenskinder.dk/docs/forening2011.pdf>.

Another task of our organization in term of young people is help in obtaining identity. Who are the children who came with us to Denmark and who are the children born in Denmark? There is no an unambiguous answer to this question. Each child decides himself but parents to some extent can help a child to gain balance, harmony. Many years ago we conducted the first informal meeting on this topic, where we revealed that children and parents can think differently on how a child feels in new country. Is he happy to move? Does he feel as an alien? How long the adaptation process come and etc? At the same time we understood that it is wrong to stay children alone with their problems no matter how good and obedient they are. It is necessary to talk with children

нии? Однозначного ответа на этот вопрос нет. Каждый ребенок решает его по-своему, но родители в той или иной мере могут помочь ребенку обрести баланс, гармонию. Много лет назад мы провели первую неформальную встречу на эту тему, где как раз и выяснилось, что у детей и родителей могут не совпадать представления о том, кем ребенок чувствует себя в новой стране. Рад ли он переезду, чувствует ли себя изгоем, как долго проходит процесс адаптации и т.д. Тогда же мы почувствовали, что нельзя оставлять детей один на один с их проблемами, какими бы благополучными они не выглядели. С детьми надо разговаривать на темы переселения, помогать им увидеть основы новой жизни, а для этого, кстати, надо быть самим готовыми. Так у нас родилась тема Родительских советов. И тема Советы родителям. Что не одно и то же.

К сожалению, мы не раз в своей практике сталкиваемся с ситуациями, когда родители, выходя из стран бывшего Советского Союза, недооценивают участие в работе общественных организаций, не прививают детям навыки быть активными в постановке вопросов повседневной жизни, навыков поиска совместных решений. Это зачастую негативно сказывается на формировании социальных навыков детей-переселенцев и на их будущем. Именно поэтому мы много и целенаправленно работаем со взрослыми как ключевой группой в вопросе интеграции подростков и молодежи, в их социализации и развитии креативных навыков.

Проблема идентичности подростков, переехавших на место жительства в



*Празднование старого Нового года на Красной площади в Копенгагене
Celebration of Old New Year at the Red Square in Copenhagen*

on resettlement issues, help them to see the basis for new life but actually parents shall be ready themselves for it. By this way we got to the topic Parent advice and Advice for parents. And it is not the same.

Unfortunately, in your work we have repeatedly faced the situation when parents, immigrants from the former Soviet Union, underestimate participation in work of civil organizations, do not teach children to be active in settling of agenda in everyday life, do not help them to get skills of mutual decision search. Often it has negative impact on forming of social skills among migrant children, affects their future. Exactly because of it we intentionally work with grow-ups as a target group in issue of teenager and youth integration, their socialization and creative skill development.

The problem of teenager identity moved for residence in a new country has become a

новую страну, стала общей темой разговора четырех различных организаций переселенцев, который инициировала наша организация. Мы обратились в общенациональный Центр добровольной социальной работы при Министерстве социальных дел с идеей обсуждения темы «Поиск идентитета личности, принадлежащей разным культурам». В течение года мы собирались четыре раза и обсуждали вместе с боснийками, мароканками и сомалийками следующие темы: молодежь, роль родителей, одинокие старики и сильные женщины. На этих встречах мы пытались проанализировать, как наше происхождение влияет на наш процесс интеграции в датскую культуру, какие ресурсы мы имеем, и как лучше ими распорядиться. Эти обсуждения в сообществе с женщинами из других, зачастую далеких от нас культур, подтолкнули участниц семинаров от нашей организации к мысли обсудить в рамках нашего проекта «Умные понедельники» такие темы, как «воспитание детей в датском контексте», «роль родителей в демократическом обществе», «проблемы стариков в современном мире».

Мы не ставим специальной задачи вовлекать подростков и молодежь в проекты нашей организации, но так получается, что наши дети становятся их активными участниками, когда мы организуем, к примеру, культурологические проекты. Проекты, рассказывающие о традициях, выдающихся личностях тех стран, откуда мы родом. Не скрою, как мне было приятно, когда мой сын после вечера, посвященного

general topic for conversation of 4 different organizations of migrants, which was initiated by our organization. We addressed nationwide Centre of voluntary work to the Ministry of social affairs with the idea to discuss the topic “Identity search of a person belonging to different cultures”. During one year we gathered 4 times and discussed with the women from Bosnia, Morocco and Somali the following topics: youth, parent roles, alone aged people and strong women. At these meetings we tried to analyze how our origin influences our integration process to Danish culture, what resources we have and how we can use it in better way. These discussions in community with the women from other cultures often far from ours have forced seminar participants from our organization to discuss within our project “Clever Mondays” such topics as children bringing-up in Danish context, a role of parents in democratic society and problems of aged people in modern world.

We do not set a special task to involve teenagers and young people in the projects of our organization but it happens that our children have become its active participants when we organize, for example, cultural projects – the projects talking about the traditions, outstanding persons of the countries where we are from. I do not conceal that I was pleased when my son after the evening devoted to the life and artwork of Anna Ahmatova, conducted in Danish, came to me and said – “Now this is when, mother, I understood why you always say that the Russian language is the richest in the world...”. He felt it when he listened to how Ahmatova’s poetry was sounded in Danish and in Russian.

жизни и творчеству Анны Ахматовой, проходившем на датском языке, подошел ко мне и сказал: «Вот теперь, мама, я понимаю, почему ты все время говоришь, что русский язык – богатейший язык в мире...». Это ощущение у него возникло, когда он услышал, как звучит Ахматова по-датски и по-русски...

С таким же успехом прошли у нас и фестиваль Новый год – Наурыз, мексиканский День памяти умерших, сейчас готовим фестиваль блинов, где будем пробовать блины по-вьетнамски, мексикански, датски и пр.

Мы не считаем необходимым осуществлять у себя в организации какие-то особые проекты для молодежи. Наоборот, мы настоятельно рекомендуем нашим подросткам и молодежи быть активными в других организациях. Организациях и проектах, направленных на эту целевую группу. Лучший путь найти себя и реализоваться лежит как раз там, где молодежь вне зависимости от этнического происхождения собирается вместе и вместе придумывает и осуществляет свои идеи. А таких мест в Копенгагене много, начиная от общественных объединений, какими, к примеру, является AskovFoundation и муниципальный Дом молодежной культуры, проектная мастерская и игровая площадка KraftWerket. Участники проекта «Молодежное Трио – Социализация, Культура, Креативность» имели возможность познакомиться с работой этих двух площадок и возможно кто-то расскажет подробнее об их работе в этом сборнике или на конференции. Для каждого интересующегося про-

With the same success we conducted the festival New Year-Nauryz, Mexican memorial Day of the Dead, now we are preparing the festival of pancakes where we will eat cakes cooked in Vietnamese, Mexican and Danish ways.

We do not think that it is necessary to implement special projects for the young in our organization. Vice versa we strongly encourage our teenagers and youth to be active in other organisations, namely in the organisations and projects targeted at this social group. The best way to find oneself and fulfill one's goals for young people is to gather together without distinction on ethnic basis and make up new ideas and implement them. There are many places for this in Copenhagen beginning from civil organisations, for example, Askov Foundation, municipal House of youth culture, project workshop and game platform KraftWerket. The participants of the project "Youth Trio – Socialization, Culture, Creativity" had an opportunity to familiarize with the work of these 2 organisations and maybe somebody will talk about this experience in details in this leaflet or at the project final conference. For everyone who is interested in youth problems the experience of Danish Youth Union can be quite useful. It is the umbrella organization which unites 72 child and youth organisations, among which – boy scouts, student organisations, church unions, ecological and political youth organisations.

We also recommend our children to be active in work of such charitable organisations as Red Cross, Danish council on refugee affairs, Council on children safeguarding and others. Each of these organisations

блемами молодежи будет интересным и опыт деятельности Датского Союза Молодежи. Это зонтичная организация, объединяющая 72 детские и молодежные организации, среди которых – скауты, студенческие организации, церковные объединения, экологические и политические молодежные организации.

Мы также рекомендуем нашим детям быть активными в работе таких крупных благотворительных организаций, как Красный Крест, Датский совет по делам беженцев, Совет по защите прав детей и пр. Каждая из этих организаций имеет молодежные отделения, где тысячи молодых датчан разрабатывают и реализуют большие проекты, в том числе и на международном уровне. Опыт участия в таких совместных проектах является лучшей школой жизни для молодежи.

has youth branch where thousands of young Danes elaborate and implement big projects including at the international level. Participation in such joint projects is the best school of life for young people.



*Празднование юбилея нашей организации
Celebration of organisation's jubilee*

МЕЖДУНАРОДНЫЙ МОЛОДЕЖНЫЙ МУЗЫКАЛЬНЫЙ ЭКОФЕСТИВАЛЬ «ТРИ БЕРЕГА» И «ШКОЛА ТВОРЧЕСКИХ ВОЗМОЖНОСТЕЙ»: ОПЫТ ПРОВЕДЕНИЯ, ЛУЧШИЕ ПРАКТИКИ ВОВЛЕЧЕНИЯ МОЛОДЕЖИ, СЕТЬ СОТРУДНИЧЕСТВА.

INTERNATIONAL YOUTH MUSIC ECO-FESTIVAL “THREE COASTS” AND “SCHOOL OF CREATIVE OPPORTUNITIES”: REALIZATION EXPERIENCE, BEST PRACTICES OF YOUTH INCLUSION, NETWORK OF COOPERATION

*Марина Донченко,
проектный менеджер
Молодежного центра «Смена»*

*Marina Donchenko,
project manager,
Youth center “Smena”*



В рамках проекта «Молодежное Трио – Социализация, Культура, Креативность» в городе Петрозаводске было проведено два крупных международных мероприятия, организатором которых выступил Молодежный центр «Смена» совместно с другими партнерами проекта. Главным ориентиром при организации мероприятий было максимальное вовлечение молодежи как в качестве активных участников, так и в качестве волонтеров.

В сентябре 2017 года был проведен Международный молодежный музыкальный экофестиваль «Три берега», который стал ярким событием осени для жителей и гостей города. Идея экофестиваля «Три берега» состояла в том, чтобы представить музыкальную молодежную культуру стран, расположенных на берегах разных водоемов: рек, озёр, морей.

Within the project “Youth Trio – Socialization, Culture, Creativity” two big international events were conducted in Petrozavodsk. Youth center “Smena” was one of the event organizers together with other project partners. The main focus of the events were made at the supreme inclusion of young people as active participants and also as volunteers.

International youth music eco-festival “Three coasts” was conducted in September 2017 and became a bright event of the autumn for residents and guests of the town. The idea of eco-festival “Three coasts” was to present musical youth culture of countries located on shores of different water bodies – rivers, lakes, seas. Representatives of Finland, Denmark, Germany and Petrozavodsk participated in the festival.



*Участники мастер классов, Школа творческих возможностей
Participants of master classes, School of creative opportunities*

Участниками фестиваля стали представители из Финляндии, Дании, Германии и Петрозаводска.

Неслучайно местом проведения экофестиваля был выбран Парк культуры и отдыха – памятное место для горожан и знаковое для туристов, так как именно с него началось градостроительство. Он находится у берега Онежского озера, тем самым входит в набережную зону, излюбленное место прогулок жителей и гостей города. Часть парка, где находятся аттракционы, активно используется жителями, но, к сожалению, зеленая часть парка со временем стала заброшенной. Вот уже несколько лет активная молодежь города старается своими силами восстановить парк, и поэтому проведением экофестиваля мы хотели привлечь внимание жителей города, «оживить» парк.

Программа экофестиваля была очень насыщенная. Главным событием стала концертная программа, которая прошла в Парке культуры и отдыха на танце-

It is no coincidence that eco-festival was conducted at the Park of Culture and Leisure – a memorial place for the town people and significant for tourist because there the town building had been started. The park is located on the shore of Onego Lake and thereby is included into the embankment area – favorite walking place for residents and guests of the town. One part of the park where rides and attractions are situated, is actively used by residents but unfortunately, as time passed green part of the park has become abandoned. For several years the active youth of the town has tried to restore the park by their own forces and because of it we wanted to attract attention of residents to this problem and liven up the part by conducting the eco-festival there.

The programme of the eco-festival was very rich. The main event was a concert conducted at the dancing floor of the Park of Culture and Leisure. The concert programme includes performances of foreign guests: music band “Tim Anders und Co” from



*Участники мастер классов, Школа творческих возможностей
Participants of master classes, School of creative opportunities*

вальной площадке. В программе были представлены выступления иностранных гостей: музыкальной группы «Tim Anders und Co» из Берлина, фолк-дуэта «Ikiruuhi» из Йоэнсуу, перформанс от молодых артистов Тильды Гаардбой и Элизабет Гольштейн из Копенгагена. Также зрители увидели выступления артистов из Петрозаводска: инди-фолк дуэта «Си Ма», коллектива «Карельский сувенир», музыкальной группы «The IMG», ансамбля эстрадного танца «Стиль», вокально-хореографической студии «Поколение», участников городского фестиваля-конкурса «Молодежная волна».

Кроме культурной составляющей, нашей целью было привлечь внимание молодежи к проблеме экологии. Для этого в Парке культуры и отдыха были организованы экологические акции для всех желающих. Молодежь занималась благо-

Berlin, folk duet “Ikiruuhi” from Joensuu, young actors Tilde Gaatdboe and Elizabeth Holstein from Copenhagen. Viewers also can see performances from Petrozavodsk actors: Indie-folk duet “Si Ma”, group “Karelian souvenir”, music band “The IMG”, pop dance ensemble “Style”, vocal and choreography studio “Generation”, participants of city festival competition “Youth wave”.

Besides cultural part our aim was to attract attention of young people to environmental issues. With this purpose ecology actions for all interested were conducted at the Park of Culture and Leisure. Young people were involved in park territory improvement – mounting of benches at the dance floor, flower planting, cleaning of the zone near the dancing floor from grass and weed, collection of garbage on the coastline of the river Lososinka.

It was vital to draw youth’s attention to the necessity to decrease negative influence

устройством парка: установкой скамеек на танцевальной площадке, посадкой цветов, очисткой зоны рядом с танцевальной площадкой от травы и сорняков, сбором мусора по береговой линии реки Лососинки.

Важно было обратить внимание молодежи на то, что необходимо сократить негативное воздействие мусора и отходов на окружающую среду, правильно сортируя мусор. Для этого на экофестиваль приехал сбормобиль, с помощью которого был организован прием макулатуры, пластика, пакетов, стекла, упаковок PurePak, алюминиевых банок.

Кроме того, к участию в мероприятии было привлечено большое количество партнеров. Гостей экофестиваля ожидала интерактивная программа: площадка «Мы в Карелии живем» от Национальной библиотеки Республики Карелия, музыкальные народные игры от Детского фольклорного ансамбля «Северное сияние», конкурс рисунков «Экомобиль будущего», творческая мастерская от художницы Алены Мак, показ коллекции одежды из экоматериалов от Студии моды и пластики «Подיום» Дворца творчества детей и юношества, экологическая мастерская от Российского движения школьников. Также все желающие смогли посетить интерактивную экскурсию «Птицы Петрозаводска». Коммерческие партнеры фестиваля предоставили призы для самых активных участников.

Всем желающим была предоставлена возможность принять участие в экофестивале в качестве волонтеров. В обязанности волонтеров входила подготовка танцевальной площадки: помощь в установке импровизированной сцены, баннеров, палаток, фотозоны, встреча гостей при входе в Парк культуры и от-

of garbage and waste on environment by sorting the garbage correctly. With this goal special collecting bus went to the eco-festival and collection of waste paper, plastic, plastic bags, glass, package PurePak and aluminum cans was organized.

What is more, many partners were attracted to the participation in the event. Interactive programme was prepared for guests of the festival: platform “We live in Karelia” from National Library of the Republic of Karelia, musical folk plays from Children’s folklore ensemble “Northern Lights”, drawing competition “Ecomobile of the future”, creative workshop from artist Alena Mak, runway show of the clothes made from ecomaterials from Fashion and Plastics Studio “Podיום” of the Child-Youth Creativity Palace, ecological workshop from the Russian movement of pupils. Also everyone could visit the interactive excursion “Birds of Petrozavodsk”. Commercial partners of the festival provided prizes for the most active participants.

All interested could take part in the eco-festival as a volunteer. Volunteer responsibilities include preparation of the dancing floor: help in installment of improvised stage, banners, camps, photo area, meeting of guests at the entrance to the Park of Culture and Leisure, distribution of the festival programmes, help to festival partners in preparation of zones. In addition, volunteers participated actively in flower planting and improvement of the part territory.

Besides the eco-festival general cultural programme was prepared for the foreign delegation together with the festival participants from Petrozavodsk – visiting International youth center, the excursion to the shipyard of wooden



Международный молодежный музыкальный экофестиваль «Три берега»
International youth music eco-festival "Three coasts"

дыха, раздача программ фестиваля, помощь партнерам фестиваля в подготовке площадок, а также волонтеры активно участвовали в посадке цветов, благоустройстве территории парка.

Помимо экофестиваля иностранную делегацию совместно с участниками фестиваля из Петрозаводска ожидала общая культурная программа: посещение Международного молодежного центра, экскурсия в Верфь деревянного судостроения «Варяг», знакомство с сельским хозяйством, животноводством, производством экологически чистой продукции на Старой ферме в селе Деревянное. Наши гости посетили Карельский колледж культуры и искусств, где поделились опытом организации перфомансов со студентами, которые изучают event management. Некоторые добровольцы попробовали себя в качестве переводчиков во время культурной программы.

Экофестиваль запомнился его участникам обширной и разнообразной куль-

shipbuilding "Varyag", familiarizing with agriculture, animal husbandry, production of environmentally friendly products of the Old Farm in the village Derevyanoe. Our guests visited Karelian college of culture and art where shared their experience of performance organization with the students who study event management. Several volunteers tried themselves to act as interpreters during the cultural programme.

Eco-festival was remembered to the participants by rich and diverse cultural and entertaining programme, useful environmental actions, the opportunity to build the international contacts among representatives of creative groups from Petrozavodsk and the Nordic countries.

In April 2018 International center "Smena" together with project partners organized the international event "School of creative opportunities". School is a creative space with different laboratories where the young conducted creative experiments in

турно-развлекательной программой, полезными экологическими акциями, возможностью наладить международные связи между представителями творческих коллективов из Петрозаводска и Северных стран.

В апреле 2018 года Молодежный центр «Смена» вместе с партнерами проекта организовал международное мероприятие «Школа творческих возможностей». Школа – это творческое пространство с различными лабораториями, где молодежь ставила творческие эксперименты в различных сферах искусства: изобразительное искусство, музыка, танец, фотография, театр.

Участниками мероприятия стали представители творческих профессий из Финляндии и Дании, которые провели мастер-классы для молодежи города Петрозаводска. Открытые мастер-классы проводились на разных площадках города.

В рамках двухдневной программы мероприятия в Финно-угорской школе был представлен моноспектакль «Усы» на финском языке. Исполнитель главной и единственной роли Мика Йуусела из города Куопио по совместительству выступил режиссёром, сценаристом и постановщиком пьесы. Необычный спектакль вызвал оvation зрителей, которыми стали ученики, изучающие финский язык.

В медиа-центре «Выход» состоялся мастер-класс «Повествовательная фотография в социальном искусстве» с Клаудиа Адеат, фотографом из Копенгагена. Клаудиа представила свой творческий опыт, показав серию снимков о людях, живущих в суровом квартале города Мехико. Необычный рассказ вызвал большой интерес у слушателей, и, конечно, последовало много вопросов к фотографу.

different spheres of arts: fine arts, music, dance, photography, theatre.

Event participants were representatives of creative occupations from Finland and Denmark who conducted master classes for young people of Petrozavodsk. Open master classes were at different places of the town.

Within 2 days event programme monopoly "Mustache" (Uсы) in Finnish was presented at Finno-Ugric school. The performer of the main and the only role was Mika Juusela from Kuopio town and he also was director, script writer and producer of the play. Unusual play ended by applause of the viewers who were pupils learning the Finnish language.

Master class "Narrative photography in social arts" by Claudia Adeath, photographer from Copenhagen, was conducted in media-center "Vyhod". Claudia presented her creative experience showing series of photos about the people living in the fierce city block of Mexico. Unusual presentation caused great interest among participants of the master class and there were many questions to the photographer.

Simultaneously the master-class "Voice as creative and human resource" by Danish opera singer Yolanda Mendes was organized in Children musical and chorus school. The participants familiarized with new vocal techniques: singing warm-up and singing necessary for more emotional and volume voice. Friendly and creative atmosphere contributed to active participations of the children, inclusion into vocal and history of songs.

Master class on choreography with the professor of dancing, artist and producer Anja Lappi from Kuopio was conducted in Karelian college of culture and art. Within

Одновременно с этим мастер-классом в Детской музыкально-хоровой школе прошел мастер-класс «Голос как творческий и человеческий ресурс» от датской оперной певицы Йоланды Мендес. Участники познакомились с новыми вокальными техниками: приемами распевки и исполнения, необходимыми для более эмоционального и объемного голоса. Дружественная и творческая атмосфера способствовала активной работе участников, погружению в вокал и историю песни.

В Карельском колледже культуры и искусств был организован мастер-класс по хореографии с преподавателем танцев, артистом, продюсером Аньей Лаппи из города Куопио. В ходе мастер-класса участники создали свои хореографические зарисовки.

Позже в Специализированной школе искусств состоялся музыкальный мастер-класс с педагогом Мика Йуусела. Участники мастер-класса погрузились в мир музыки и звука при помощи песен и танцев. Школьники даже выучили национальную финскую песню.

Завершающий мастер-класс по фотографии с фотографом из Куопио Аки Линтумяки состоялся в Международном молодежном центре. Мастер-класс был наполнен интерактивными заданиями для начинающих фотографов. Каждый участник делал фотографии с помощью своего смартфона, а Аки давал ценные рекомендации участникам, анализируя их фотографии. Это помогло участникам раскрыть в себе творческие способности.

В мероприятиях Школы творческих возможностей приняло участие более 330 молодых людей города Петрозаводска.

Школа творческих возможностей привлекла журналистов телевизионной программы «Вести – Карелия», которые

the master class the participants created their choreographic sketches.

Later musical master class with teacher Mikka Juusela was organized in Special art school. The participants of the master class immersed into the world of music and sounds with the help of songs and dances. The pupils also learnt national Finnish song.

The final master class on photography with the photographer Aki Lintumaki from Kuopio was conducted at International youth center. The master class consisted of interactive tasks for beginner photographer. Each participant took photos by smart phone and Aki gave valuable advice analyzing photos of the participants. It helped young people to open their creative opportunities.

More than 330 young people from Petrozavodsk took part in the School of creative opportunities.

The School of creative opportunities attracted journalists of TV programme "Vesti Karelia" who visited play "Mustache" (Usy) and the master class on photography at International youth center. The journalists got an interview with the guests from Finland. The story was showed in Finnish at the channel "Russia 1 – GTRK "Karelia".

Volunteers played an important role in preparation and management of the School of creative opportunities. Primarily the volunteers learning English from Derzhavinskiy lyceum were attracted to the event. Young people did preparation work, for example, translation of the event programme into English for foreign delegation. Format of the event gave the opportunity for young people learning the English and Finnish languages to act as interpreters at master classes and it also had aspects of vocational guidance. Also young

посетили спектакль «Усы» и мастер-класс по фотографии в Международном молодежном центре. Журналисты взяли интервью у гостей из Финляндии. Сюжет был показан на финском языке на канале «Россия 1 – ГТРК «Карелия».

Большую роль в подготовке и организации Школы творческих возможностей играли волонтеры. К участию в данном мероприятии, в основном, привлекались волонтеры, изучающие иностранные языки, из Державинского лицея. Ребята выполняли подготовительную работу, например, перевод программы на английский язык для иностранной делегации. Формат мероприятия предоставил возможность ребятам, изучающим английский и финский языки, выступить в качестве переводчиков мастерклассов, что несло также профориентационный характер. Также ребята сопровождали иностранную делегацию на протяжении двух дней, так они получили опыт живого общения, смогли повысить уровень владения иностранным языком.

Мероприятие поспособствовало творческому развитию молодежи города Петрозаводска. Школа творческих возможностей помогла установлению контактов между представителями сферы культуры и молодежной политики города Петрозаводска и Северных стран.

Мероприятия с участием гостей из зарубежных стран всегда вызывают большой интерес у молодежи. Молодые ребята готовы активно включаться в организацию таких событий, поэтому важно поддержать их инициативу и поощрить вовлеченность молодежи в жизнь общества, предоставить возможность молодежи выступить в качестве лидера и организатора событий.



Международный молодежный музыкальный экофестиваль «Три берега» International youth music eco-festival "Three coasts"

people accompanied foreign delegation for 2 days, they received the experience of live communication, could increase the level of foreign language skills.

The event contributed to creative development of young people from Petrozavodsk. The School of creative opportunities helped to establish new contacts among representatives of culture sphere and youth policy of Petrozavodsk and Nordic countries.

The events with participation of foreign country representatives are always caused big interest from youth. Young people are ready to be included in organization of such events, and as a result it is important to support their initiative and encourage involvement of the young into society live, provide them with the opportunity to act as a leader and event organizer.

ОБЩИЙ ВЗГЛЯД НА СОТРУДНИЧЕСТВО В СФЕРЕ КУЛЬТУРЫ COMMON VISION ON CULTURAL SPHERE COOPERATION

*Рейма Хяркконен,
ректор колледжа искусств и музыки
г. Савонлинна*

*Reima Härkönen,
principal of Savonlinna Senior Secondary
School of Arts and Music*



Колледж искусств и музыки г. Савонлинна является старейшим учебным заведением Финляндии. В колледже обучают по различным направлениям визуальных искусств и по музыкальному направлению. В колледже работают 60 преподавателей и обучаются около 270 студентов.

Колледж искусств и музыки имел опыт сотрудничества с Петрозаводскими образовательными учреждениями весной 2017 г. В этом году было принято решение поехать на встречу 10-12 апреля.

В поездке приняли участие заместитель ректора Веса Воутилайнен (Vesa Voutilainen) и преподаватель визуального искусства Марьо Эсконен (Marjo Eskonen), а также студенты Вилма Ика-Хеймонен (Wilma Ikäheimonen), Елизавета Золнеровиц (Elizaveta Zolnerovits) и Аино Тииккайнен (Aino Tiikkainen). Ректор колледжа Рейма Хяркконен (Reima Härkönen) должен был участвовать, но в это же время у него была встреча в Хельсинки в Министерстве образования и культуры.

Savonlinna Senior Secondary School of Arts and Music is one of the oldest educational institutions in Finland. The education is conducted in different directions of visual arts and musical direction. There are 60 professors and 270 students.

In spring 2017 the School of Arts and Music had the experience of cooperation with educational institutions from Petrozavodsk. This year we decided to participate in the event on the 10th-12th of April.

Vesa Voutilainen, deputy principal, Marjo Eskonen, professor of visual arts, and students Wilma Ikäheimonen, Elizaveta Zolnerovits and Aino Tiikkainen took part in the event. The principal of the school Reima Härkönen had to participate also, but at the same time he had the meeting in the Ministry of Education and Culture in Helsinki.

The following events were organised within the visit:

10th of April

Our trip started when we were picked up in the college. The trip was good and we

За время визита были организованы следующие мероприятия:

10 апреля

Наше путешествие началось с того, что нас забрали на маршрутке прямо из колледжа. Поездка прошла хорошо, и мы приехали в Петрозаводск заранее. После поездки мы заселились и смогли пообедать, все было организовано лучшим образом.

В первый вечер мы посетили мастер-класс фотографа Клаудии Адет (Claudia Adeath) «Художественная фотография в социальном искусстве».

Вечером у нас была встреча с Клаудией Адет и ее коллегой, оперной певицей Иоландой Мендес. Мы обменялись контактами и в будущем можем сотрудничать. У трех студенток была своя интересная программа, они встретились с молодежью города и приняли участие в мастер-классах.

11 апреля

На следующий день состоялась встреча с Анной Томчик, первым заместителем министра культуры Республики Карелия.

Нам рассказали о яркой культурной жизни в Петрозаводске, а также о совместных проектах, которые были реализованы или реализуются в сотрудничестве с финскими партнерами, особенно в сфере искусств и музыки. Среди участвующих в поездке не было преподавателей музыки, поэтому мы обещали передать всю информацию нашим коллегам в г. Савонлинна.

Затем мы посетили Карельский колледж культуры и искусств, где нам рассказали об этом учреждении, а мы, в свою очередь, рассказали о своем колледже и его преподавателях, о работе со студентами и об участии наших студен-

arrived in Petrozavodsk in advance. After arrival we checked in the hotel and had lunch, everything was managed great.

At the first evening we visited the master class of photographer Claudia Adeath "Narrative photography in social art".

In the evening we had meeting with Claudia Adeath and her colleague, opera singer Yolanda Mendez. We exchanged contacts and in the future we can cooperate. Three students also had an interesting programme, met with young people of the town and took part in master classes.

11th of April

Next day we had the meeting with Anna Tomchik, First Deputy Minister of Culture of the Republic of Karelia.

She told us about bright cultural life in Petrozavodsk, about joint projects which have been implemented or still in progress together with Finnish partners especially in music and art spheres. There was not a professor of music with us in the visit so we promised to transfer this information to our colleagues in Savonlinna.

Then we visited Karelian College of Culture and Arts where we familiarized with this institution and whereas we told about our school and its professors, work with students and participation of our students in different exhibitions.

It turned out that 2 our educational institutions are quite similar, we educate in the same directions – graphic design, illustration, painting, textile and so on.

We looked several student works and they correspond to the highest standards. We visited the lessons of the students who worked on their final works and were

тов в различных выставках.

Оказалось, что два наших учебных заведения очень похожи, и мы осуществляем обучение по таким же направлениям – графический дизайн, рисунок и живопись, текстиль и т.д.

Мы посмотрели некоторые работы студентов, и они отвечали очень высоким стандартам. Мы посетили занятие студентов, которые работали над выпускными работами, и были впечатлены уровнем работ.

Затем была проведена встреча с преподавателями, где мы смогли обсудить возможное сотрудничество наших колледжей. Мы будем рассматривать возможность организации цифрового обмена или проведения общего образовательного курса. С обеих сторон можно отметить интерес в сотрудничестве в сфере визуального искусства. Мы рассчитываем начать с небольших совместных мероприятий и двигаться дальше.

В заключении мы посетили офис организации, которая пригласила нас на мероприятие – Карельский ресурсный Центр общественных организаций. Представители организации рассказали о своей деятельности, и отметили, что могут помочь нам в подготовке совместных заявок с Петрозаводской художественной школой и Колледжем культуры и искусств.

В целом, поездка была очень интересной. Петрозаводск – очаровательный город, расположенный недалеко от Савонлинна. Мы поняли, что легко начать сотрудничество, тем более что в Петрозаводске проходят мастер-классы и выставки, которые будут интересны и финским художникам.

Петрозаводск оказался открытым и нацеленным на развитие культуры городом!



*Студентка колледжа из Савонлинна на мастер-классе по фотографии
Student from Savonlinna college at the photo master class*

impressed by the high level.

Then there was the meeting with the professors and we could discuss possible cooperation of our colleges. We will consider the possibility to organize digital exchange and to conduct joint educational course. We can note the interest in cooperation in visual arts from both sides. We hope to start with small mutual events and move on.

At the end of the trip we visited the office of the organization which invited us to the event – Karelian Resource Center of NGOs. The representatives of the organization told us about their work and projects and noted that they could help in elaboration of the joint applications with Petrozavodsk Art School and Karelian College of Culture and Arts.

At large the trip was very interesting. Petrozavodsk is a charming town located not far from Savonlinna. We understood that it is easy to start our cooperation particularly because there are many exhibitions and master classes in Petrozavodsk which can be useful for our Finnish artists.

Petrozavodsk happened to be an open and oriented for culture development town!

Оксана Коноплева, начальник отдела развития образовательных услуг и проектов Карельского колледжа культуры и искусств

Oksana Konoplyova, head of the Department for Development of Educational Services and Projects of the Karelian College of Culture and Arts



Карельский колледж культуры и искусств – образовательное учреждение среднего профессионального образования, готовящее кадры по 7 специальностям. За годы своего существования колледж подготовил более 8 000 специалистов культурно-досугового профиля: организаторов и руководителей творческих коллективов, библиотек и учреждений социально-культурной сферы, дизайнеров и мастеров декоративно-прикладного творчества, которые сегодня успешно развивают отрасль культуры Республики Карелия.

Активно участвуя в международных проектах, преподаватели и студенты колледжа знакомятся с опытом работы организаций культуры и образования, делятся своими творческими достижениями.

Участие в проекте «Школа творческих возможностей», реализуемом Молодежным центром «Смена», подарила нам встречу с представителями колледжа искусств и музыки г. Савонлинна – заместителем ректора Веса Воутилайнен и преподавателем визуального искусства Марью Эсконен. В ходе беседы участники встречи рассказали друг другу о специфике образовательных программ, по которым ведется обучение в образовательных учреждениях, опыте участия студентов в различных проектах, а также возможно-

The Karelian College of Culture and Arts is an educational institution of secondary vocational education, training specialists in 7 directions. Over the years of its existence, the college has prepared more than 8,000 professionals in the sphere of culture and leisure: organizers and leaders of creative teams, libraries and social and cultural institutions, designers and masters of decorative and applied arts who are successfully developing the culture in the Republic of Karelia.

Actively participating in international event school, teachers and students of the college get acquainted with the experience of organizations of culture and education, share their creative ideas and achievements.

Participation in the project “School of creative opportunities”, implemented by the Youth Center “Smena”, gave us an opportunity to meet the representatives of the Savonlinna Senior Secondary School of Art and Music – deputy principal Vesa Voutilainen and visual art professor Marjo Esconen. During the conversation the participants of the meeting told each other about the specifics of educational programs, which are implemented in educational institutions, the experience of students’ participation in various projects, as well as



*Мастер-класс по хореографии в рамках «Школы творческих возможностей»
Master class on choreography within «School of creative opportunities»*

сти дальнейшего получения образования и трудоустройства выпускников.

Гости имели возможность познакомиться с творческими работами студентов выпускного курса специальности «Дизайн» и студентов III курса, изготавливающих текстильные изделия для интерьера в рамках Образовательной лаборатории проекта «Карельский ремесленный кластер».

Учитывая схожие направления подготовки студентов и взаимный интерес к сотрудничеству, участники встречи обсудили возможность организации выставки творческих работ студентов обоих образовательных учреждений.

Очень интересно прошла встреча студентов специальности «Дизайн» нашего колледжа и студентов колледжа г. Савонлинна – Вилмы Икахеймонен, Елизаветы Золнеровиц и Аино Тииккайнен. Молодежи всегда интересно «живое» общение. Финские студенты рассказали о поступлении в колледж и учебе в нем, стипен-

the opportunities for further education and employment of graduates.

The guests had an opportunity to get acquainted with the creative works of the final-year students studying design and third-year students who manufacture textile products for the interior within the Educational Laboratory of the “Karelian Craft Cluster” project.

Given the similar areas of student training and mutual interest in cooperation, the participants discussed the possibility of organizing a joint exhibition of creative works of students of both educational institutions.

A special interest was sparked by the meeting of the Design Department students of our College and students of the Senior School of Savonlinna – Vilma Ikaheimonen, Elizaveta Zolnerovits and Aino Tiikkainen. Young people are always interested in “live” communication. Finnish students told about entering the Senior School and studying there, scholarships, living on campus,

дии, особенностях проживания в кампусе, дальнейших планах. Все это вызвало большой интерес у карельских ребят, они задали много уточняющих вопросов. Интересен оказался опыт участия студентов в различных конкурсах и выставках. Один из самых главных вопросов, который был задан – как вы видите свое будущее, и как вы сможете реализовать свой творческий потенциал? Оказалось, что взгляды на будущее у российских и финских студентов не сильно отличаются.

Интересный мастер-класс по современной хореографии провела для студентов хореографического отделения колледжа Анья Лаппи (Куопио). В мастер-классе приняли участие более 40 студентов.

В целом, хочется отметить важность приграничного сотрудничества образовательных учреждений сферы культуры России и Финляндии, необходимость освоения нового опыта, неизведанных граней искусств, т.к. качественное образование должно развиваться в условиях открытости и взаимодействия образовательных практик различных народов и культур.

Будем надеяться, что в дальнейшем мы сможем организовать небольшие событийные мероприятия, которые позволят молодежи обоих колледжей лучше узнать друг друга и проявить себя как в индивидуальном, так и совместном творчестве.

further plans. All this aroused great interest among the Karelian students who asked many clarifying questions. The experience of participation of students in various contests and exhibitions happened to be relevant as well. One of the most important questions that was asked – how do you see your future and how will you be able to realize your creative potential? It turned out that the future plans of Russian and Finnish students are not much different.

A great master-class on contemporary choreography was conducted for the students of the Choreography Department by Anja Lappi (Kuopio). More than 40 students took part in the master-class.

In general, the importance of cross-border cooperation between institutions that provide education in the sphere of culture in Russia and Finland should be paid a special attention to, as well as the need to learn new experiences, the unknown facets of arts, since education of high quality should develop in the conditions of openness and interaction of educational practices of different peoples and cultures.

Let us hope that in the future we will be able to organize small events that will allow the youth of both colleges to get to know each other and manifest themselves both in individual and in joint creative process.

*Фото можно посмотреть на сайте колледжа
<http://colcult.karelia.ru/news-2/shkola-tvorcheskih-vozmozhnostej/>
Photo can be found on the College website:
<http://colcult.karelia.ru/news-2/shkola-tvorcheskih-vozmozhnostej/>*

СЕМЕЙНЫЙ ФЕСТИВАЛЬ «ГОРОД МОЕЙ МЕЧТЫ» FAMILY FESTIVAL “CITY OF MY DREAMS”

*Арсений Мугачев,
проектный менеджер,
КРОО «Арт-шатер»*

*Arseniy Mugachev,
project manager,
Karelian Republican Public Organization
“Art-shater”*



Семейный фестиваль «Город моей мечты», ставший ежегодным мероприятием для города Петрозаводска и его жителей, берет свое начало с 2011 года, когда он впервые проводился в рамках инициативы ЮНИСЕФ «Город, доброжелательный к детям». Традиционно фестиваль проходит в последнее воскресенье мая на площади им. Кирова и стадионе «Юность» г. Петрозаводск. Десятки площадок и сотни участников предлагают юным гостям праздника культурные, творческие, спортивные и развлекательные мероприятия.

Целями данного фестиваля являются установление успешного сотрудничества некоммерческих организаций различной направленности, органов власти, сферы бизнеса для всесторонней поддержки и развития творческого и физического потенциала детей Республики Карелия, формирование условий для приобщения подрастающего поколения к здоровому образу жизни, искусству, нравственной и духовной культуре, сохранение национальной культуры народов Карелии через детское творчество и возрождение

The family festival “City of My Dreams”, which has become an annual event for the city of Petrozavodsk and its residents, dates back to 2011, when it was held for the first time within the framework of the UNICEF initiative “Child Friendly Cities”. Traditionally, the festival is held on the last Sunday of May in the Kirov square and the sport stadium “Yunost” in Petrozavodsk. Dozens of venues and hundreds of participants offer young guests of the holiday cultural, creative, sport and entertainment events.

The purpose of this festival is to establish successful cooperation between non-profit organizations, authorities and business for the full support and development of the creative and physical potential of the children of the Republic of Karelia, to create conditions for familiarizing the younger generation with a healthy lifestyle, art, moral and spiritual culture, culture of the peoples of Karelia through children’s creativity and the revival of interest in the history and traditions of their native land.

The tasks of the project are to provide creative venues for public organizations, institutions of additional education and the sphere of culture and art of the Republic of

интереса к истории и традициям родного края.

Задачи, сформированные для реализации проекта, заключаются в предоставлении творческих площадок общественным организациям, учреждениям дополнительного образования и сферы культуры и искусства Республики Карелия, а также бизнес сообществу для презентации собственных социальных проектов и проведения занятий и мастер-классов.

В 2017 году детский фестиваль «Город моей мечты» проходил в рамках проекта «Молодежное Трио – Социализация, Культура, Креативность», финансируемого Советом Министров Северных Стран. Организатором фестиваля, как и в предыдущие годы, была Карельская республиканская общественная организация возрождения культурных традиций «Арт-шатер». Так как в целом проект нацелен на социализацию молодежи посредством участия в арт-проектах, культурных фестивалях, а также общественного участия, то и фестиваль «Город моей мечты» должен был познакомить детей и молодежь с различными общественными организациями и национально-культурными автономиями, их деятельностью и возможностями участия молодежи в социальных и культурных проектах.

Программа фестиваля как всегда была очень богатой, на площади Кирова организовали 30 тематических площадок-«улиц». На каждой из них работали бесплатные мастер-классы, семейные викторины, интеллектуальные эстафеты, инсценировки, катания на лошадях, ат-

Karelia, as well as to the business community to present their social projects and conduct lessons and master classes.

In 2017 the children’s festival “City of My Dreams” was held within the framework of the project “Youth Trio – Socialization, Culture, Creativity”, funded by the Nordic Council of Ministers. The organizer of the festival, as in previous years, was the Karelian Republican Public Organization for the Revival of Cultural Traditions “Art-Shater”. In general the project is aimed at the socialization of youth through participation in art projects, cultural festivals, as well as public participation, that’s why within the festival “City of My Dreams” children and young people were given the opportunity to familiarize with the various social organizations and national-cultural autonomies, their activities and opportunities for youth participation in social and cultural projects.

The program of the festival as always was very rich, on the Kirov square there



*Спортивное мероприятие для детей с ограниченными возможностями
Sport event for children with disabilities*



Выступление на главной сцене
Performances at the main stage

тракционы, конкурсы, танцевальные флешмобы и множество разнообразных развлечений на любой вкус. В конкурсах и мастер-классах принимали участие не только дети, но и их родители. Площадку – Национальный бульвар представили 9 национальных диаспор с культурной программой, освещающей обычаи и традиции своих народов и их национальной кухни. На улице «Огнеборцев» разместились пожарные машины МЧС Карелии, в кабинах которых могли посидеть все желающие.

Доброй традицией стало и участие епархиальных отделов Петрозаводской и Карельской Епархии в праздновании дня защиты детей. На площади «Города моей мечты» каждый год выделяется площадка для православных мероприятий, которая носит название «Соборная площадь». Она располагается у поклонного креста. Название «Соборная» не случайно и связано с историей Петрозаводска: площадь Кирова до революции называлась Соборной; еще в 1920-х годах здесь стоял прекрасный Святодуховский со-

were 30 thematic venues – “streets”. Each of them had free master classes, family quizzes, intellectual relay races, staging, horse riding, attractions, competitions, dance flash mobs and a variety of entertainment to fit every taste. Competitions and master classes were attended not only by children, but also by their parents. The venue National Boulevard was presented by 9 national expat communities with a cultural program that covers the customs and traditions of their peoples and their national cuisine. On the “Firefighters” street there were automobiles of the Ministry of Emergency Situations of Karelia, where everyone could sit.

A good tradition was the participation of diocesan departments of Petrozavodsk and Karelian Diocese in celebrating the day for protection of children. Every year within “City of my dreams” there is a venue for Orthodox events, which is called “Cathedral Square”. It is located near the memorial cross. The name “Cathedral” is not accidental, it is connected with the history of Petrozavodsk: the Kirov square before the revolution

бор, а рядом находились Вознесенский и Петропавловский соборы.

В рамках фестиваля прошел и всероссийский велопарад, в котором приняли участие более 1000 человек.

Особого внимания заслуживает площадка «ФизкультУра», располагающаяся на стадионе «Юность». На стадионе для ста детей с ограниченными возможностями студенты ПетрГУ организовали паралимпийскую эстафету и карельскую игру «Кюккья». Получив медали и подарки, участники соревнований большой колонной поднялись к основному месту празднования.

Параллельно с работой площадок работала и главная сцена, где выступали творческие коллективы города и других районов Карелии. Кроме выступления творческих коллективов на сцене пели и танцевали дети, а также семейные дуэты. Проводились конкурсы и занимательные шоу.

В 2017 году фестиваль посетили более 3 000 тыс. гостей, которые смогли узнать о возможностях участия в культурных и социальных мероприятиях, а также развития творческого потенциала детей и молодежи.

В 2018 году фестиваль прошел 8 раз подряд. Это подтверждает, что мероприятие остается интересным для горожан, дети и молодежь с радостью принимают участие как гости фестиваля, и как волонтеры.

В этом году программа фестиваля содержала «Бардовские концерты», Колокольные перезвоны, живой концерт духового оркестра, анимационные программы с клоунами. Была площадка с каруселями, демонстрация боевого ору-

was called Sobornaya (Cathedral) Square; even in the 1920s there was a beautiful Svyatodukhivsky Cathedral, and next to it were the Ascension Cathedral and Peter and Paul Cathedral.

Within the framework of the festival there was also an all-Russian bicycle parade, where more than 1000 people took part.

It is worth mentioning the venue “FizkultUra”(Physical culture – hurray). It was located at the stadium “Yunost”. At the stadium students of the Petrozavodsk State University organized the Paralympic relay races and the Karelian sport game “Kiukkya” for a hundred children with disabilities. After awarding with medals and gifts, the participants of the competitions went to the main place of celebration in a large group.

In parallel with the work of the venues, there was the performance of the creative teams of the city and other regions of Karelia on the main stage. In addition to performances of creative groups, children and family duets sang and danced on the stage. Contests and entertaining shows were held.



Национальный бульвар на фестивале «Город моей мечты»
National Boulevard at the festival “City of My Dreams”



Национальный бульвар на фестивале
«Город моей мечты»
*National Boulevard at the festival "City of
My Dreams"*

жия, выставка-продажа ремесленных изделий, выставка картин, презентация здорового образа жизни, презентация пожарных машин, изучение безопасного движения в игровой форме, знакомство с профессией пожарного, работника ГИБДД и другие.

Организатором фестиваля «Город моей мечты» является КРОО «Арт Шатер». Организация ведет свою деятельность с 2011 года, содействуя созданию условий для приобщения детей и юношества к нравственной и духовной культуре, искусству, спорту, а также способствуя возрождению и развитию культурного и духовного наследия народов Карелии, сохранению их национальной самобытности.

Фестиваль «Город моей мечты» – это значимый социальный проект, яркое ежегодное мероприятие в столице Карелии. Из года в год удается осуществлять заявленную цель праздника – создание условий для приобщения детей и юношества, а также семей к здоровому образу жизни, нравственной и духовной культуре, общественному участию и раскрытию творческого потенциала.

In 2017 the festival was visited by more than 3 000 thousand guests who could learn about the opportunities for participation in cultural and social events, as well as the development of the creative potential of children and youth.

In 2018 the festival was held 8 times in a row. This confirms that the event remains interesting for citizens. Children and youth are happy to take part in it as participants and volunteers.

This year's festival program contained "Bardic concerts", Bell changers, a live concert of a brass band, animation programs with clowns. There was a playground with carousels, a demonstration of military weapons, a trade fair of handicrafts, an exhibition of paintings, a presentation of a healthy lifestyle, a presentation of fire engines, the study of safe movement in a play form, acquaintance with the profession of a fireman, a traffic police officer and others.

The organizer of the festival "City of My Dreams" is public organization "Art Shater". The organization has been operating since 2011, contributing to the creation of conditions for involving children and youth in the moral and spiritual culture, art and sports, and also contributing to the revival and development of the cultural and spiritual heritage of the peoples of Karelia, the preservation of their national identity

The festival "City of My Dreams" is a significant social project and a bright annual event in the capital of Karelia. From year to year, it is possible to realize the declared goal of the holiday – creating conditions for familiarizing children and young people, as well as families, with a healthy lifestyle, moral and spiritual culture, public participation and disclosure of creativity.

ОПЕРНЫЙ ФЕСТИВАЛЬ САВОНЛИННА, ФИНЛЯНДИЯ ФЕСТИВАЛЬНЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ ДЛЯ МОЛОДЕЖИ

SAVONLINNA OPERA FESTIVAL, FINLAND FESTIVAL OPPORTUNITIES FOR YOUTH

*Софья Жук, копирайтер и переводчик,
дизайнер агентства Sonja Style, Финляндия*

*Sonja Zhuk, copywriter and translator, designer
of the agency "Sonja Style", Finland*



Оперный фестиваль Савонлинна (Savonlinna Opera Festival) – культурное событие мирового масштаба. За многолетнюю историю, начиная с 1912 г., ежегодный фестиваль превратился в грандиозный праздник искусства продолжительностью в несколько недель. Летом город Савонлинна становится культурной столицей Финляндии.

Средневековая величественная крепость Олавилинна, расположенная на каменистом острове на Сайме в Савонлинна, превращается в оперную сцену и огромный зрительный зал на 2000 мест. Ежегодно фестиваль посещает 60 000 зрителей.

Бюджет фестиваля формируется из государственной и городской поддержки (20%), на основе сотрудничества со спонсорами и благотворительными организациями (10%), однако, основная часть

Savonlinna Opera

Festival is a cultural event of global scale. For the long history started in 1912 the festival has grown into the awesome holiday of art lasting for several weeks. In summer the town of Savonlinna has become the cultural capital of Finland.

The Medieval majestic fortress Olavinlinna located on the stone island in the lake of Saimaa in Savonlinna turns into the opera stage and the huge audience hall for 2000 people. 60 000 people visit the festival every year.

The festival budget is drawn up from the governmental and town finance support (20%), on the base of cooperation with sponsors and charitable organisations (10%), however, the main part of financing arrives from ticket selling (70%).

In seasonal festival programme there are own festival production including world

финансирования поступает от продажи билетов (70%).

В сезонной программе фестиваля представлена как собственная продукция фестиваля, включая мировые премьеры, так и гастрольные спектакли оперных домов мира.

В сезоне 2018 года, помимо уже полюбоившихся спектаклей мировой классики, ожидаются новые постановки фестиваля – оперы П. И. Чайковского «Пиковая дама» и Дж. Верди «Отелло», а также гастрольные спектакли оперного дома из Италии Festival Puccini: Дж. Пуччини «Тоска» и Дж. Верди «Турандот».

Программа сезона составляется таким образом, что каждый день идет новый спектакль. Столь напряженный график в течение шести-семи недель требует от организаторов и сотрудников фестиваля высокой организованности процесса, профессионализма технического и вспомогательного персонала в том числе.

Ответственные службы должны быстро провести разmontировку и монтаж спектаклей, оперативную транспортировку, настроить световое оборудование, подготовить реквизит, костюмы. Так как крепость расположена на острове, то должна быть организована правильная логистика и складирование декораций, театрального реквизита. Особенности помещений и пространства крепости также приходится учитывать всем без исключения, включая артистов.

Ежегодно оргкомитет фестиваля объявляет набор на летний сезон в различные службы фестиваля. Для молодежи это становится прекрасной возможностью погрузиться в фестивальную жизнь, приобре-



*Фото Оперного Фестиваля Савонлинна, Финляндия
Photo by Savonlinna Opera Festival, Finland*

premieres as well as touring shows of world opera houses.

In 2018 season besides already fancied plays of the world classics new festival performances are expected, among them operas of P. Chaikovsky “The Queen of Spades” and G. Verdi “Othello” and also touring plays of the opera house Italy Festival Puccini: “Tosca” by G. Puccini and “Turandot” by G. Verdi.

The seasonal programme is elaborated in such a way that every day there is a new play. Such a challenging schedule during 6-7 weeks demands from the festival managers and workers high level of process organization as well as professional competences from technical and supporting personnel.

Responsible departments should quickly organize dismantling and mounting of play decorations, and also prompt transportation, set up light equipment, prepare stage-property, costumes. As fortress is located at the island, proper logistics and storage

рести опыт, работая с профессионалами и выполняя ответственные задачи. Работа на фестивале может длиться, в зависимости от специфики, а также планов кандидата, от месяца до пяти. Для участников хора – год.

В преддверии следующего, нового летнего сезона на сайте фестиваля размещается необходимая информация по открытым вакансиям и определенные требования к кандидатам.

Фестивальная летняя работа в Савонлинна традиционно привлекает молодежь со всей Финляндии и зарубежья. Для учащихся колледжей, лицеев, вузов это настоящая школа, где с первых дней нужно включаться в напряженный график работы, ответственно выполнять порученные задания, участвовать в творческом процессе наряду со специалистами, артистами, музыкантами, дирижером, режиссером, художниками по свету, сценографами. Заявление на работу заполняется в произвольной форме и отправляется в установленные сроки по электронной почте (production@operafestival.fi).

Так, в этом году прием заявок был закончен 15.02.2018, и все те кандидаты, кто прошел отбор, получили персональные уведомления до 15.04.2018.

Работа предлагалась по следующим направлениям:

- *Постановочно-техническая часть, сценическое оборудование;*
- *Осветительная служба;*
- *Электротехническая служба;*
- *Транспортная служба;*
- *Участие в массовых сценах в некоторых постановках фестиваля;*
- *Технические помощники, работники*

of decorations and theater stage property have to be organized. The peculiarities of premises and space need to be taken into account by each and all, including actors.

Every year the organizing committee of the festival announces recruitment for the summer season in different festival services. For the youth it is a wonderful opportunity to immerse into the world of the festival and obtain experience working with professionals and implementing responsible tasks.

The work at the festival can last from one month to five months depending on particular features of work as well as candidate desire. For the participants of chorus work lasts for 1 year.

In advance before the following summer season necessary information on available vacancies and particular demands to candidates is published at the festival webpage.

Traditionally summer work in Savonlinna attracts young people from all Finland and abroad. For student of colleges, vocational schools and higher educational organizations it is a real school where from the first days they have to get into tight schedule of work, implement charged tasks with all responsibility, take part in creative process together with all experts, actors, musicians, kapellmeisters, lighting designers, scene designers.

Application for work is filled in following no particular form and sent within the time limits set to e-mail: production@operafestival.fi.

For example, this year applications could be submitted until 15.02.2018 and all applicants who had been qualified received



Фото Оперного Фестиваля Савонлинна, Финляндия
Photo by Savonlinna Opera Festival, Finland

сцены;

- Служба продаж, маркетинг, пресс-служба;
- Хор.

При найме на работу несовершеннолетнего Оперный фестиваль соблюдает закон об охране труда (738/2002) и трудовое законодательство Финляндии. Если речь идет о 14-летнем подростке, то прием на работу осуществляется только на основании разрешения от опекуна, родителей. Подходящие для молодых людей виды работ определены указами (189/2012) Министерства социальной защиты и здравоохранения Финляндии. Определенные виды работ запрещены в законодательном порядке (Указ Госсовета Финляндии 475/2006).

Участие в массовых оперных сценах

personal notification until 15.04.2018.

Proposed work places are on the following directions:

- Production and technical part, stage equipment;
- Lighting service;
- Electro-technical service;
- Transportation service;
- Participation in crowd scene in several festival plays;
- Technical assistants, stage workers;
- Selling service, marketing, press service;
- Chorus.

In employment of a under-age person Opera Festival follows the Law on labour protection (738/2002) and labour legislation of Finland. In respect to 14 years old teenager

привлекает творческую молодежь: студентов музыкальных и художественных учебных заведений, юношей и девушек, увлеченных театральным искусством. Фестивальные традиции позволяют им быть занятыми в спектаклях знаменитых режиссеров, оказаться на одной сцене с оперными звездами мировой величины. В период работы входит также и репетиционный период, серьезная работа над ролью. Так, в опере Дж. Верди «Аида» по замыслу режиссеров-постановщиков Андраша Мико (Венгрия) и Эрика Седерблома в триумфальной сцене во II действии войско Радамеса входило на сцену, проходя через весь зрительный зал. Немало юношей были заняты в этой сцене для воплощения режиссерского замысла.

Для премьерной оперы (продукция фестиваля) Дж. Верди «Отелло» в этом году потребовались исполнители ролей десяти воинов, а также мужских и женских образов в постановке. Для оперы Дж. Пуччини «Мадам Баттерфляй», в свою очередь, был объявлен набор танцоров старше 16-ти лет в количестве 20-ти человек (юноши и девушки). Для выбора из числа претендентов предусматривался кастинг.

Нередко небольшая роль становится поворотным моментом в судьбе молодого человека. В начале 1980-х годов юному Яну Хултину была доверена роль Скелета в опере Р. Вагнера «Летучий голландец». Спустя годы, в 1994 году, он становится исполнительным директором Оперного фестиваля Савонлинна. В период 2002-2012 гг. Ян Хултин являлся директором фестиваля.

Технические помощники, работники сцены – одни из самых занятых работников фестиваля, работающих допоздна в

recruitment is implemented only with the permission from a guardian or parents. Appropriate kinds of work for young people are defined by the decrees (189/2012) of the Ministry of Social Protection and Health of Finland. Certain kinds of work are prohibited by legislative action (the Decree of Government Council of Finland 475/2006).

Participation in crowd opera scenes attracts creative youth – students of music and art educational institutions, girls and boys interested in theatre art. Festival traditions allow them to be involved in plays of famous producers, appear at one stage with opera stars of world scale. Work period also includes rehearsal phase, serious preparation for the role. For example, in the opera of Verdi “Aida” as envisioned by production directors Andras Miko (Hungary) and Erik Soderblom, at the second action the troops of Radames entered the stage passing through the auditorium. Many young men participated in this scene for implementation of director’s design.

This year for premier opera (festival production) of G. Verdi “Othello” performers of a role of 10 warriors as well as man and woman characters in the play were needed. Whereas, for opera of G. Puccini “Madame Butterfly” recruitment of 20 dancers over 16 years of age (young men and women). The audition was conducted for choosing from candidates.

Not infrequently a small role has become defining moment in the fate of a young person. At the beginning of 1980s young Jan Hultin was entrusted to play Skeleton in R. Vagner’s opera “The Flying Dutchman”. Years later in 1994 he happened

напряженном режиме. Численность штаба каждый сезон различна; набор производится на определенные спектакли.

Так, в 2018 году необходимость в помощниках была объявлена на следующие спектакли: «Пиковая дама», «Фауст», «Отелло», «Мадам Баттерфляй».

Быстрая и умелая смена декораций в антракте, а порой и во время действия, размонтировка и монтировка декораций и реквизита между спектаклями, складирование требуют от кандидата выносливость, точность, внимание и сноровку. Возраст кандидатов не должен быть младше 16-ти лет. Ограничение связано с соблюдением правил техники безопасности и необходимостью выполнения работ в позднее время. В число определенных требований входит также и спортивная закалка. До окончательного выбора среди кандидатов проводится собеседование

Для выполнения работ в транспортной службе от кандидатов требуется стаж вождения и водительские права на грузовое транспортное средство.

Хор Оперного фестиваля Савонлинна, насчитывающий порядка 80-ти участников, имеет давние традиции и является одним из сильнейших составляющих успеха спектаклей на сцене крепости. Набор и прослушивание в хор проводится ежегодно; состав хора определяется в точном соответствии с предстоящим репертуаром. Контракт с участниками хора заключается на год; в течение года регулярно проводятся репетиции. Среди участников хора Оперного фестиваля Савонлинна немало студентов музыкальных учебных заведений Финляндии и зарубежных стран. Для многих молодых оперных и эстрадных ис-

to be executive director of Opera festival in Savonlinna. From 2002 until 2012 Jan Hultin was director of the festival.

Technical assistants and stage workers are the busiest festival employees working till late at night in tense regime. Staff number is different at each season; recruitment is implemented for certain plays.

For example, in 2018 the need for assistants was announced for the following plays: "The Queen of Spades", "Faust", "Othello", "Madame Butterfly".

Fast and skillful change of decorations at intermission and occasionally during the play, dismounting and mounting of play decorations and stage-property between plays and storage demand from a candidate to have endurance, accuracy, attentiveness and skills. The age of a candidate shall be above 16 years. The limitation is connected with the abundance of safety procedure rules and necessity to work late at night. Among other demands to candidates is to be in good sport shape. Before the final choice interview with candidates is conducted.

For implementation of tasks in transport service a candidate has to have driving experience and driving license for cargo transport vehicle.

The chorus of Savonlinna Opera Festival accounting for 80 participants has long traditions and turns up to be one of the main components to success of plays on the stage in the fortress. Recruitment and live audition to chorus are conducted each year; cast of the chorus is defined in strict compliance with forthcoming repertoire.

The contract with chorus participants is concluded for 1 year, within this time rehearsals are held on regularly basis. There

полнителей хор стал счастливой отправной точкой в карьере.

Говоря о возможностях для юных талантов на Оперном фестивале в Савонлинна, следует упомянуть Конкурс им. Тимо Мустакалио, проводимый фестивалем совместно с Фондом культуры Финляндии Ээро Рантала. Его задача – помочь молодым (не старше 26 лет) отечественным оперным певцам развивать свои творческие возможности. Конкурс проводится с 1974 года. Заявки на конкурс подаются на специальном бланке на адрес фестиваля в указанные сроки. К бланку прилагаются дополнительные документы: как-то: CV, звукозапись исполнения, а также фотография. Весной проводится кастинг, конкурс проходит в два этапа в июле.

*Оперный фестиваль Савонлинна
Olavinkatu 27, 57130
Савонлинна, Финляндия
Телефон +358 (0)15 476 750,
факс +358 (0)15 476 7540
E-mail info@operafestival.fi
www.operafestival.fi*

are many students of musical educational institutions of Finland and abroad among chorus participants of Savonlinna Opera Festival. For many young opera and pop singers chorus has become happy starting point in their careers.

Talking about the possibilities at the Savonlinna Opera Festival for young talent people the Competition named after Timo Mustakallio should be mentioned. The competition is conducted by the festival together with the Finland Culture Fund of Eero Rantala. Its task is to help young local opera singers (no older than 26 years old) to develop their creative skills. The competition has been conducted since 1974. The application for the competition is submitted on a special form provided addressed to the festival within the time limits. The following documents have to be attached to the application: CV, sound recording as well as a photo. Audition is conducted in spring, the competition takes place in two parts in July.

*Savonlinna Opera Festival
Olavinkatu 27, 57130,
Savonlinna, Finland
Phone: +358 (0)15 476 750,
fax +358 (0)15 476 7540
E-mail info@operafestival.fi
www.operafestival.fi*

СОЦИАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ АДАПТАЦИЯ И АКТИВИЗАЦИЯ МИГРАНТСКОЙ МОЛОДЕЖИ: ОПЫТ НКО И ГОСУДАРСТВЕННЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ САНКТ-ПЕТЕРБУРГА

SOCIAL AND CULTURAL ADAPTATION AND ACTIVATION OF THE MIGRANT YOUTH: EXPERIENCE OF NGOS AND STATE ORGANIZATIONS FROM SAINT-PETERSBURG

Борис Панич, директор

Андрей Якимов, координатор проекта

*Благотворительный фонд поддержки и развития
просветительских и социальных проектов
«ПСП-фонд» (Санкт-Петербург)*

Boris Panich, director

Andrey Yakimov, project coordinator

*Charitable foundation for support and development
of educational and social projects "PSP-fund",
Saint-Petersburg*



Российская Федерация находится в пятерке ведущих стран-реципиентов внешней миграции: в 2017 году в страну въехало более 17 млн. иностранных граждан, встало на миграционный учет более 15,7 млн. человек 1. С целью трудоустройства в Россию прибыло более 4,85 млн. человек; туристы – более 2,49 млн. человек; с частными целями въехало более 2,03 млн. человек; с целью учебы – более 449 тыс. человек 2. Более половины (57%) от всех иностранных граждан въезжает всего в 4 региона России – в города Москву и Санкт-Петербург, а также в Московскую и Ленинградскую области.

Большая часть мигрантов – молодые трудоспособные мужчины в возрасте 18-40 лет. Помимо экономических мигрантов, иностранные учащиеся явля-

The Russian Federation is in the top 5 of leading recipient countries of international migration: in 2017 17 millions of foreign citizens entered the country, 15,7 millions of people completed migration registration. More than 4,85 millions of people came for employment reasons, 2,49 millions of people – for tourism, 449 thousands of people – for study. More than the half of the foreign citizens (57%) entered only 4 Russian regions – cities of Moscow and Saint-Petersburg, Moscow region and Leningrad region.

The majority of migrant is young men aged 18-40 years with working ability. Apart from economic migrants foreign students are important category of international migrants and their number is growing all the time: for 12 months of 2017 more

ются важной и все увеличивающейся в численности категорией внешних мигрантов в РФ: за 12 месяцев 2017 года с целью въезда «учеба» в страну прибыло более 449 тыс. человек, треть из которых приехали в Санкт-Петербург и Ленинградскую область, Москву и Московскую область. Иностранные учащиеся высших и средних специальных учебных заведений имеют право длительное время пребывать в РФ, участвовать в государственной программе переселения соотечественников, оформлять трудовые отношения и разрешение на временное проживание в РФ в упрощенном порядке. Интересно, что по количеству иностранных учащихся Санкт-Петербург обгоняет Москву, привлекая около 78 тыс. образовательных мигрантов.

В Санкт-Петербурге накоплен значительный опыт организации мероприятий, направленных на содействие адаптации и интеграции мигрантов – как со

than 449 thousands of people entered the country with the purpose “study” and third part of them went to Saint Petersburg and Leningrad region, Moscow and Moscow region. Foreign students of higher and secondary educational institutions have the right to stay in the Russian Federation for long, participate in governmental compatriot resettlement programme, register labour relations and temporary residence permit in the Russian Federation under a simplified procedure. It is interesting to note that the number of students in Saint-Petersburg exceeds the number in Moscow and accounts to 78 thousand of learning migrants.

Saint-Petersburg has gained considerable experience in conducting of the events aimed at contribution to migrant adaptation and integration – from relevant state bodies as well as from non-governmental organizations and units. Among such events the following can be mentioned:



*Участники конкурса инициатив по адаптации мигрантов
Participants of the competition on migrant adaptation initiatives*

стороны профильных государственных органов, так и общественных организаций и объединений. Среди таких мероприятий можно указать следующие:

а) «Под крылом Петербурга» – культурно-информационное мероприятие для мигрантов (организатор – Комитет по межнациональным отношениям и реализации миграционной политики в Санкт-Петербурге (КМОРМП)): мероприятие проводится в районах Санкт-Петербурга и включает в себя правовые консультации для иностранных граждан с привлечением специалистов и представителей государственных и общественных организаций, а также культурно-досуговый блок — концерт национальных коллективов города.

б) «Многогранный Петербург» – конкурс талантов среди иностранных граждан (организатор – КМОРМП): формат творческого конкурса для иностранных граждан способствует гармонизации межнациональных отношений, профилактике ксенофобии и преодолению негативных стереотипов. В рамках конкурса иностранные граждане приобщаются к русской культуре: в программу входит чтение стихов российских поэтов, исполнение песен российских композиторов и авторов, исполнение музыки российских композиторов, исполнение танцевальных номеров. Проведение конкурса способствует популяризации русской культуры и искусства среди мигрантов.

в) «Национальный батальон Бессмертного полка» (организатор – Санкт-Петербургский Дом национальностей): участие представителей национальных объединений во всерос-

а) “Under the Saint-Petersburg wing” – cultural and informational event for migrants (coordinator – Saint-Petersburg Committee on Inter-Ethnic Relations and Implementation of Migrant Policy). The event is conducted in Saint-Petersburg regions and includes law consultations for foreign citizens with participation of experts and representatives from state and non-governmental organizations, and also cultural and leisure part – namely concert of national groups of the city.

б) “Multi-dimensional Petersburg” – talent competition among foreign citizens (coordinator – Saint-Petersburg Committee on Inter-Ethnic Relations and Implementation of Migrant Policy). The form of creative competition among foreign citizens contributes to inter-ethnic relation harmonization, prevention of xenophobia and overcoming of stereotypes. Within the competition foreign citizens are incorporated in the Russian culture: the programme includes reading of Russian author poetry, performance Russian composer and author songs, music of Russian composers and performance of dances. Conducting of the competition contributes to promotion of the Russian culture and art among migrants.

с) “National battalion of the Immortal Regiment” (coordinator – Saint-Petersburg House of Nationalities). Participation of the ethnical association representatives in All-Russian civil commemoration event contributes to elaboration of mindsets to inter-ethnic tolerance and mutual respect in interaction of ethnic population groups of the city.

д) Youth forum “Multi-national Petersburg” (coordinator – Saint-Petersburg Committee on Inter-Ethnic Relations and

сийской гражданской акции памяти способствует формированию установок на межэтническую толерантность и взаимоуважение во взаимодействии этнических групп населения города.

г) Молодежный форум «Многонациональный Петербург» (организатор – мероприятие КМОРМП): открытое обсуждение проблем реализации национальной политики участниками молодежных объединений и инициатив.

д) ЭтноПарк (организатор – КМОРМП): формат мероприятия позволяет познакомить местное население с культурой, обычаями, традициями и историей народов России и постсоветского пространства, что способствует развитию культуры толерантности и снижению межнациональной напряженности.

е) «Культ плова» – благотворительный фестиваль плова: способствует популяризации культуры народов Средней Азии среди жителей Санкт-Петербурга, позволяет мигрантам организовать взаимодействие с местным населением.

ж) Санкт-Петербургский Бал национальностей (организатор – Санкт-Петербургский Дом национальностей) – ежегодное культурное мероприятие на Стрелке Васильевского острова: в рамках Бала происходят танцевальные и ремесленные мастер-классы с участием национально-культурных объединений.

з) Санкт-Петербургский Фестиваль культуры народов Кавказа (организатор – Санкт-Петербургский Дом национальностей) – ежегодное культурное мероприятие с участием национально-культурных объединений города.



*Занятия по адаптации детей мигрантов
Lesson on adaptation of migrant children*

Implementation of Migrant Policy). Open discussion of ethnic police implementation problems by members of youth organizations and associations.

е) EthnoPart (coordinator – Saint-Petersburg Committee on Inter-Ethnic Relations and Implementation of Migrant Policy). The format of the event allows to familiarize local residents with the culture, customs and traditions of peoples of Russia and post-Soviet space. It contributes to tolerance culture development and reducing of inter-ethnic tension.

ф) “Cult of pilaf” – charitable festival of pilaf (plov) which contributes to culture promotion of Middle east peoples among residents of Saint-Petersburg, allows migrants to organize interaction with the local community.

г) Saint-Petersburg Ball of Nationalities (coordinator – Saint-Petersburg House of Nationalities) – annual cultural event at Spit of Vasily Island. Dance and craft master classes with the participation of ethnic cultural organizations are conducted within the Ball.

и) «Живая Библиотека» – новый формат общения. Эта библиотека работает так же, как и обычная, однако «книгами» становятся люди, а «читателями» – гости. Посетитель выбирает интересующую его «книгу» и записывается на общение. «Книги» представляют разнообразные группы нашего общества, которые часто испытывают предвзятое отношение к себе и страдают от стереотипов, дискриминации или социальной изоляции либо представители определенных слоёв населения или профессиональных групп, способных вызвать интерес «читателя». В качестве таких «книг» выступают и мигранты, отвечающие на вопросы местного населения.

к) Документальный театр – формат использования интерактивных театральных практик для представления опыта представителей иных социальных групп. В роли артистов в таких документальных театральных проектах, как «Театр. ДОС» (г. Москва) или театр «Вместе» (г.

h) Saint-Petersburg Festival of Peoples of the Caucasus culture (coordinator – Saint-Petersburg House of Nationalities) – annual cultural event with the participation of ethnic cultural organizations of the city.

i) “The human library” – new communication format. This library works the same way as the usual one, but certain people play the role of “books” while visitors of the library become “readers”. Visitors select “the book” they are interested in and make an appointment for communication. The “books” represent different groups of the society that often experience prejudice against them and suffer from stereotypes, discrimination and social exclusion, or representatives of certain social or professional groups that can capture attention of the “reader”. Migrants also take part in the project as the “books” answering questions of local residents.

j) Documentary theatre – the format of interactive theatre practices for experience representations of certain social groups. Migrants and refugees talking their own life stories often play in such documentaries theatre projects as “Theatre.DOC” (Moscow) or theatre “Together” (Saint-Petersburg).

к) Joke competition of Hodja Nasreddin – the project of Saint-Petersburg artist Olga Zhitlina which is devoted to migrant life. “Renowned by his wit Hodja Nasreddin leaves for the city on the Neva River”. Inter-Ethnic art project inspired by folklore of the East peoples, was conducted in different locations of the city (tea houses, cafes, parks) as “stand-up comedy” among migrants. The project was ended by the row of newspapers and a documentary film.



*Круглый стол по адаптации мигрантов в Санкт-Петербургском Доме Национальностей
Round table on migrant adaptation at the Saint-Petersburg House of Nationalities*

Санкт-Петербург) часто выступают сами мигранты или беженцы, рассказывающие о собственных жизненных историях.

л) Конкурс анекдотов Ходжи Насреддина проект петербургской художницы Ольги Житлиной, посвященный жизни мигрантов. «Прославленный своим остроумием Ходжа Насреддин отправляется в город на Неве». Межнациональный художественный проект, вдохновленный фольклором народов Востока, проводился в разных точках города (чайханах, кафе, парках) в формате «стенд-ап комеди» среди мигрантов. Проект завершился созданием серии газет и документального фильма.

м) Благотворительный этнокультурный фестиваль «Этноэтаж». Цель фестиваля – возродить и сохранить этническое традиционное наследие народов, проживающих в Петербурге. На фестивале выступали этнические коллективы, работала детская интерактивная площадка и фуд-корт с национальными блюдами различных народов. В ходе мероприятия был организован сбор пожертвований на нужды благотворительности.

Помощь мигрантам – основное направление деятельности нескольких общественных организаций и инициатив в Санкт-Петербурге. Активисты местных организаций легко находят общий язык с мигрантской молодежью и привлекают ее представителей к реализации совместных проектов.

Благотворительный фонд поддержки и развития просветительских и социальных проектов «ПСП-фонд» (Санкт-Петербург) является ресурсным центром

l) Charitable ethno-cultural festival “Ethno-floor”. The aim of the festival is to revive and save ethnic traditional people heritage living in Saint-Petersburg. At the festival there were performances of ethnic groups, child interactive play area and food-court with national cuisine of different nationalities. Within the festival collection of donations for charitable goals was organized.

Assistance to migrants is the main activity direction of several non-governmental organizations and initiatives in Saint-Petersburg. Activists in local organizations easily seek common ground with the migrant youth and attract them to mutual project implementation.

Charitable foundation for support and development of educational and social projects “PSP-fund” (Saint-Petersburg) is a Resource Center for NGOs of the North-West of Russia working in the field of migration and inter-ethnic relations. The Fund implements and supports projects aimed at potential increase of non-commercial organizations, initiative groups, volunteers, which activities contribute to social, cultural and law migrant adaptation and integration. In our work we cooperate non-governmental organizations, among others in countries of the CIS (Commonwealth of Independent States) and the EEU (Eurasian Economic Union), local government bodies, civil initiatives and migrant communities. We try to contribute to main task resolving of effective integration of the migrant youth to the Russian society. Among priorities of our work are as follows:

1. Information support of migrant and their family members:

для НКО Северо– Запада России, работающих в сфере миграции и межнациональных отношений. Фонд осуществляет и поддерживает проекты, направленные на повышение потенциала некоммерческих организаций, инициативных групп, волонтеров, деятельность которых способствует социально-культурной и правовой адаптации и интеграции мигрантов. В своей работе мы активно взаимодействуем с государственными и негосударственными организациями, в том числе в странах СНГ и ЕАЭС, органами местного самоуправления, гражданскими инициативами и сообществами мигрантов. Мы стараемся содействовать и решению основных задач эффективной интеграции в российское общество мигрантской молодежи. Среди приоритетов нашей работы:

1) Информационная поддержка мигрантов и членов их семей.

В Санкт-Петербурге при содействии БФ «ПСП-фонд» разработана концепция и осуществляется информационная и методическая поддержка сети «Уголков мигранта» – информационно-консультационных пунктов, оборудованных в более чем 30 библиотеках всех 18 районов Санкт-Петербурга. Обратившийся в такой пункт мигрант сможет бесплатно получить информацию о миграционном и трудовом законодательстве РФ, порядке оформления необходимых документов – как в печатном, так и в электронном виде. В «Уголках мигранта» также распространяется информация о деятельности некоммерческих и государственных организаций, оказывающих мигрантам бесплатную помощь.

The concept of the “Migrant corner” is elaborated and informational and methodical support of the network of such centers is implemented in Saint-Petersburg with the assistance of “PSP-Fund”. The migrant corners are information and consulting centers equipped in more than 30 libraries in all 18 regions of Saint-Petersburg. A migrant applied in such a center can get information about migrant and labour law of the Russian

Federation, procedures for the preparation of necessary documents in printed format as well as in electronic absolutely for free. The information about the activities of the non-commercial and governmental organizations rendering free assistance for migrants is disseminated at the migrant corners.

For several years the workers of the “PSP-Fund” have elaborated (taking into account legislative changes) materials for migrants under the joint title “Welcome to Saint-Petersburg”: informational leaflets and the working migrant guide including information about the migration and labour legislation, possibilities to get free law and social assistance, education, advice on integration in Russian society. Informational materials are published in Russian, Uzbek and Tadjik. Relevant authorities of Saint-Petersburg, Leningrad region and the Republic of Karelia provide support in publication and dissemination of such materials.

It is extremely important to use modern technologies of electronic communication within informational work with young generation – online resources, mobile applications, social networks. In 2015 with

Сотрудниками «ПСП-фонда» уже несколько лет разрабатываются (с учетом изменений в законодательстве) материалы для мигрантов под общим заголовком «Добро пожаловать в Санкт-Петербург!»: информационные буклеты и справочник трудового мигранта, содержащие информацию о миграционном и трудовом законодательстве, возможности получения бесплатной правовой и социальной помощи, образования, советы по адаптации в российском обществе. Информационные материалы издаются на русском, узбекском и таджикском языках. Поддержку в их издании и распространении оказывают профильные органы власти Санкт-Петербурга, Ленинградской области, Республики Карелия.

При информационной работе с молодым поколением чрезвычайно важно использовать современные технологии электронной коммуникации – интернет-ресурсы, мобильные приложения, социальные сети. При содействии БФ «ПСП-фонд» в 2015 году был создан первый в Российской Федерации официальный электронный ресурс субъекта РФ для иностранных граждан – сайт «Добро пожаловать в Санкт-Петербург!» Комитета по межнациональным отношениям и реализации миграционной политики в Санкт-Петербурге (www.migrantinfo.spb.ru), информирующий мигрантов об особенностях жизни в Санкт-Петербурге, нормах миграционного, трудового и жилищного законодательства, возможностях получения государственной поддержки. «ПСП-фонд» создал и поддерживает собственный информационный ресурс – Межрегиональный информа-



Тренинг по игре «Россия – страна возможностей?»

Training with the game “Russia – a country of possibilities?”

the assistance of “PSP-Fund” the first in the Russian Federation official online resource for foreign citizens was created – the web-page “Welcome to Saint-Petersburg” of the Saint-Petersburg Committee on Inter-Ethnic Relations and Implementation of Migrant Policy (www.migrantibfo.spb.ru). The web-page provides migrants with the information about peculiarities of living in Saint-Petersburg, statutes of the migrant, labour and housing law, possibilities to obtain governmental support. “PSP-Fund” created and maintains its own informational resource – Interregional information portal “Migration and migrants” (www.migrussia.ru) elaborated with the assistance of the Ministry of Economic Development of the Russian Federation. The web-portal contains the information about federal and regional migrant law structured by region feature, informational, methodical and analytical materials on work with migrants, provides background information about stay and

ционный портал «Миграция и мигранты» (www.migrussia.ru), разработанный при поддержке Министерства экономического развития РФ. Портал содержит структурированную по региональному признаку информацию о федеральном и региональном миграционном законодательстве, информационные, методические и аналитические материалы по работе с мигрантами, предоставляет справочную информацию о пребывании и адаптации мигрантов на территории 10 регионов России. Портал предназначен как для мигрантов, так и для работающих с ними специалистов.

БФ «ПСП-фонд» совместно с партнерами из отправляющих стран создал мобильное приложение «МигрАзия», предназначенное для трудящихся-мигрантов и членов их семей — граждан ЕАЭС и СНГ. Приложение позволяет мигранту получить необходимую информацию о правилах пребывания в РФ, оформления необходимых документов и возможностях адаптации и натурализации в России. Приложение снабжено функциями «Карта мигранта» (навигатор с отмеченными в нем необходимыми контактами) и «Документы» (конструктор, позволяющий заполнить и подать заявления, обращения и жалобы в органы государственной власти).

Распространение полезной для мигрантов и работающих с ними организаций информации и прием обращений от мигрантов ведется также через сайт организации (www.psp-f.org) и группу в социальной сети ВКонтакте (<https://vk.com/pspfond>).

2) Бесплатная правовая поддержка мигрантов.

adaptation of migrants on the territories of 10 regions of Russia. The portal is designed for migrants as well as for specialists working with them.

“PSP-Fund” together with the partners from sending countries has elaborated the mobile application “MigrAsia” for working migrants and their family members – citizens of the EEU and the CIS. The application allows a migrant to receive necessary information about the rules of stay in the Russian Federation, issuing necessary documents and possibilities for adaptation and naturalization in Russia. The application has following functions – “Migrant map” (navigator with indicated essential contacts) and “Documents” (constructor allowing to fill in and submit applications, requests and complaints to governmental authorities).

Dissemination of useful information for migrants and the organisations working with them and receipt of migrant requests are also implemented through the web-page of the organization (www.psp-f.org) and the community in social network VKontakte (<https://vk.com/pspfond>).

2. Free legal support of migrants

From 2014 direct support of migrants is one of more active function directions and it includes free legal consulting and support of migrants in questions of labour and migrant law in the Russian Federation, rendering of social assistance to claimants. Besides “hot line” and consulting center, “PSP-Fund” uses also interactive formats of migrant community legal support – for example, visiting legal consulting for labour migrants. The format of visiting seminar at migrant residences allows monitoring their social, economic and legal situation, revealing

С 2014 года одно из наиболее активных направлений деятельности фонда – непосредственная поддержка мигрантов: бесплатное правовое консультирование и сопровождение мигрантов в части трудового и миграционного законодательства РФ, оказание социальной помощи заявителям. Помимо «горячей линии» и консультационного пункта, БФ «ПСП-фонд» использует и интерактивные формы правовой поддержки мигрантских сообществ – например, выездные правовые консультации для трудовых мигрантов. Формат выездного семинара в местах пребывания мигрантов позволяет проводить мониторинг их социально-экономического и правового положения, выявлять конфликтогенные признаки, предоставлять мигрантам информацию о нормах законодательства и оказывать им консультационную поддержку в максимально удобной для мигрантов форме.

3) Методическая поддержка государственных и негосударственных организаций, работающих с мигрантами и вовлеченных в регулирование миграционных процессов.

БФ «ПСП-фонд» – ресурсный центр для НКО Северо-запада РФ, работающих с проблемами, порождаемыми миграцией. Задачами ресурсного центра являются создание системы повышения уровня профессионализма и экспертной поддержки СО НКО Северо-запада РФ, работающих с мигрантами, сбор и распространение лучших практик в сфере работы с трудовыми мигрантами и развития межнационального сотрудничества, развитие взаимодействия СО НКО и профильных социальных и образова-

features of conflict potential, providing migrants with information about statutes of law and giving consulting support in the most convenient way for migrants.

3. Methodical support of governmental and non-governmental organizations working with migrants and involved in managing of migration processes.

“PSP-Fund” is a Resource Center for NGOs from the North-West of Russia working with the problems caused by migration. The objectives of the resource center are to create system of increasing of professional level and expert support of socially oriented NGOs of the North-West of the Russian Federation working with migrants, to collect and disseminate the best practices in sphere of work with labour migrant and to develop inter-ethnic cooperation and interaction among socially oriented NGOs and relevant social and educational governmental organizations. The workers of the fund have elaborated guidance materials on managing the work process with migrants, contribution to regulation of migration processes, legal education of migrants, harmonization of inter-ethnic relations. On regular basis “PSP-Fund” conducts training and seminars for employees of governmental organisations and state governmental authorities of subjects of the Russian Federation as well as for partners from non-commercial sector. With the assistance of “PSP-Fund” guidance recommendations for local authority bodies in Saint-Petersburg on support of social and cultural adaptation and integration of migrants, prevention of inter-ethnic tension are elaborated, educational leaflets are published. The trainings for local and

тельных государственных учреждений. Сотрудниками фонда разрабатываются методические материалы по организации работы с мигрантами, содействию регулированию миграционных процессов, правовому просвещению мигрантов, гармонизации межнациональных отношений. БФ «ПСП-фонд» регулярно проводит тренинги и семинары для сотрудников государственных организаций и органов государственной власти субъектов Северо-Запада РФ, а также для партнеров из некоммерческого сектора. При содействии БФ «ПСП-фонд» разработаны методические рекомендации для сотрудников органов местного самоуправления в Санкт-Петербурге по содействию социальной и культурной адаптации и интеграции мигрантов, профилактике межнациональной напряженности, выпущены образовательные брошюры. Тренинги для местной и мигрантской молодежи регулярно проводятся в Санкт-Петербурге и Ленинградской области. В тренингах и семинарах активно применяются игровые методики.

4) Повышение потенциала и квалификации мигрантов и гражданских активистов, взаимодействующих с мигрантами.

С целью содействия интеграции трудовых мигрантов в институты гражданского общества экспертами БФ «ПСП-фонд» проводится «Школа защитника прав мигрантов». Формат Школы подразумевает совместные правовые семинары для мигрантов и постоянных жителей Петербурга: совместные занятия и освоение блоков правовой информа-

migrant youth are conducted in Saint-Petersburg and Leningrad region on regular basis. Game forms of work are actively used at such events.

4. Increasing of potential and qualification of migrants and civil activists working with migrants

Experts of “PSP-Fund” conduct “School of a protector of migrant’s right” with the aim to contribute to integration of labour migrants to civil society institutions. The format of school means mutual legal seminars for migrants and permanent residents of Saint-Petersburg: joint lessons and learning of legal information units contribute to increasing of legal literacy of migrants and local residents, creating of friend and partner relations between them, developing of inter-ethnic and international solidarity of the city residents, protecting of migrant rights and harmonizing of inter-ethnic relations. Gained knowledge gives the participants of the School the possibility to provide their own basic consultations to migrants and their family members that increases accessibility of such assistance.

Among the most forward-looking ways to involve migrant youth into civil activities is development of volunteer work. “PSP-Fund” attracts volunteers from foreign students, labour migrants as well as local activists for migrant legal support and it creates international communities of migrant support.

“PSP-Fund” actively interacts and supports the activities of Saint-Petersburg regional NGO “Children of Saint-Petersburg” – the volunteer initiative on learning Russian and Russian culture by migrant-children (www.detipeterburga.ru). As a result of international volunteer team

ции содействуют повышению правовой грамотности мигрантов и местных жителей, формированию дружеских и партнерских связей между ними, развитию межэтнической и межнациональной солидарности жителей города, способствуют организации защиты прав мигрантов и гармонизации межнациональных отношений. Полученные знания дают возможность участникам Школы самостоятельно оказывать базовые консультации мигрантам и членам их семей, что повышает доступность такой помощи.

Среди наиболее перспективных форматов вовлечения мигрантской молодежи в гражданскую активность – развитие волонтерской деятельности. «ПСП-фонд» привлекает к оказанию правового сопровождения добровольцев из числа иностранных студентов, трудовых мигрантов, а также из местных активистов, формируя интернациональное сообщество поддержки мигрантов.

«ПСП-фонд» активно взаимодействует и оказывает поддержку работе СПб ООО «Дети Петербурга» – волонтерской инициативы по обучению детей-мигрантов русскому языку и русской культуре (www.detipeterburga.ru). В результате деятельности интернационального коллектива волонтеров дети-мигранты преодолевают культурный шок, готовятся к поступлению в российские школы, повышают свой образовательный и культурный уровень, используют русский язык в качестве языка общения, осваивают социальное и культурное пространство города. При организации «Дети Петербурга» действует группа активистов, издающих многоязычную газету «Гул» для

activities migrant children have overcome cultural shock, prepared to entering Russian schools, increased their educational and cultural level, used Russian as a language of communication, explored social and cultural space of the city. Within the organization “Children of Saint-Petersburg” the group of activist-women work and publish the multilingual newspaper “Gul” for migrant women from Central Asia: the newspaper covers relevant legal, cultural and social issues as well as problems of women and provides them with a platform for dialogue with each other and local community.

5. Elaboration of interaction system among governmental authorities, local government bodies, NGOs, migrants communities and civil initiatives:

Besides participation in public-advisory councils, working groups, committees and inter-sectoral platforms to bodies of state authorities and local government, “PSP-Fund” tests formats of local and migrant community inclusion into solving of migrant adaptation and integration problems. For example, in 2017 with the assistance of Saint-Petersburg Committee on Inter-Ethnic Relations and Implementation of Migrant Policy for the first time the competition of initiatives aimed at social and cultural adaptation and integration of migrants, decreasing of inter-ethnic tension was conducted under the title “Our Saint-Petersburg”. Teams formed from representatives of scientific community, students, non-governmental organisations, foreign citizens living and working or studying in Saint-Petersburg, ethnic cultural organisations of Saint-Petersburg took part in the competition. Proposals of

мигранток из Средней Азии: газета освещает актуальные правовые, культурные и социальные вопросы, а также проблемы положения женщин и предоставляет им площадку для диалога друг с другом и с местным сообществом.

5) Выстраивание системы взаимодействия органов государственной власти, местного самоуправления, общественных организаций, мигрантских сообществ и гражданских инициатив.

Помимо участия в общественно-консультационных советах, рабочих группах, комиссиях и межсекторных площадках при органах государственной власти и местного самоуправления, «ПСР-фонд» апробирует форматы включения в решение проблем адаптации и интеграции мигрантов местного и мигрантского сообществ. Так, в 2017 г. при поддержке Комитета по межнациональным отношениям и реализации миграционной политики в Санкт-Петербурге впервые был проведен конкурс инициатив, направленных на социокультурную адаптацию и интеграцию мигрантов, снижение межнациональной напряженности «Наш Санкт-Петербург». В конкурсе приняли участие команды, сформированные из представителей научного сообщества, студентов, общественных организаций, иностранных граждан, проживающих и работающих или обучающихся в Санкт-Петербурге, национально-культурных объединений Санкт-Петербурга. Предложения команд-участников оценивались жюри, состоявшим из представителей НКО, национально-культурных объединений, ученых. Наибольший интерес членов жюри и участников

participated teams were evaluated by the jury including representatives of NGOs, ethnic cultural organisations, scientists. The greatest interest of the jury members and competition participants was generated in the initiatives aimed at development of benevolent interaction among migrants and local community, creation of positive image of a migrant, based on the information about their real contribution into Saint-Petersburg development, adaptation of migrant women and children. The team of foreign citizens from Kyrgyzstan, Tadjikistan, Uzbekistan, and Turkmenistan won at the competition. More than 40 initiatives proposed at the competition were summarized and delivered to Saint-Petersburg Committee on Inter-Ethnic Relations and Implementation of Migrant Policy as collection of innovation ideas on organizing and conduction of the events and projects contributed to migrant adaptation and integration and harmonization of inter-ethnic relations in Saint-Petersburg. In 2018 disseminating the experience proved its effectiveness “PSP-Fund” has conducted the competition of civil initiatives on migrant adaptation within all regions of the North-West of Russia.

It is necessary to take into account experience and point of view of migrants themselves during elaboration of procedure on migrant youth adaptation and integration. With the assistance of migrant activists “PSP-Fund” has published the leaflet “Migrants advise to migrants” in which useful pieces of advice from foreign citizens working or studying in Saint-Petersburg are collected.

6. Interregional cooperation among governmental and non-governmental organisations, civil initiatives and

конкурса вызвали инициативы, направленные на развитие доброжелательных взаимоотношений между мигрантами и местным населением, создание положительного образа мигрантов, основанного на информации об их реальном вкладе в развитие Санкт-Петербурга, адаптацию женщин и детей мигрантов. Победу в конкурсе одержала команда иностранных граждан, включавшая граждан Кыргызстана, Таджикистана, Узбекистана, Туркменистана. Более 40 предложенных на конкурсе инициатив обобщены и переданы в Комитет по межнациональным отношениям и реализации миграционной политики в Санкт-Петербурге в качестве «банка инновационных идей» по организации и проведению мероприятий и проектов, способствующих адаптации и интеграции мигрантов и гармонизации межнациональных отношений в Санкт-Петербурге. В 2018 году «ПСР-фонд», распространяя показавший свою эффективность опыт, проводит конкурс общественных инициатив по адаптации мигрантов в масштабах всего Северо-Запада РФ.

При разработке мер по адаптации и интеграции мигрантской молодежи необходимо учитывать опыт и точку зрения самих мигрантов. При помощи мигрантских активистов «ПСР-фонд» издал сборник «Мигранты советуют мигрантам», в котором были собраны полезные советы от иностранных граждан, работающих и учащихся в Санкт-Петербурге.

6) Межрегиональное сотрудничество между государственными и негосударственными организациями, граждански-

communities

Migration problems have international character and cannot be solved without organizing of effective interaction of civil communities of sending countries as well as recipient countries. “PSP-Fund” represents Russia at international civil platform “Central Asia in movement” which also includes civil organisations from Tadjikistan and Kyrgyzstan. At the platform experts of “PSP-Fund” are involved in methodological support of partner organisations in Central Asia regions, assistance to local projects and initiatives, contribution to quality increase of pre-departure preparation and legal education of labour migrants, organizing of trainings and seminars.

Long-term activity experience of “PSP-Fund” proves the effectiveness of multifaceted approach to the problems of social and cultural adaptation and integration of migrants. The activities in the sphere of migrant integration have to be oriented primarily towards creation of constantly functioning infrastructure for social and legal support of migrants, organizing of support for migrant access to governmental services, participation of labour migrants themselves in integrational processes including in role of activists and experts. Migrant youth should play an important role in such processes taking into account their energy and potential.

ми инициативами и сообществами.

Проблемы миграции носят интернациональный характер и не могут быть решены без организации эффективного взаимодействия гражданских обществ как отправляющих, так и принимающих стран. БФ «ПСП-фонд» представляет Россию в международной партнерской платформе «Центральная Азия в движении», в которую входят также общественные организации из Таджикистана и Кыргызстана. На базе Платформы специалисты «ПСП-фонда» осуществляют методическую поддержку партнерских организаций в регионах Средней Азии, занимаются экспертным сопровождением местных проектов и инициатив, способствуют повышению качества предвыездной подготовки и правовому просвещению трудовых мигрантов, организуют тренинги и семинары.

Многолетний опыт деятельности БФ «ПСП-фонд» доказывает эффективность комплексного подхода к проблемам социально-культурной адаптации и интеграции мигрантов. Деятельность в сфере интеграции мигрантов должна быть

направлена прежде всего на создание постоянно действующей инфраструктуры социальной и правовой поддержки мигрантов, организации содействия доступу мигрантов к государственным услугам, содействие участию самих трудовых мигрантов в интеграционных процессах, в том числе и в качестве активистов и экспертов. Важную роль в этих процессах, с учетом ее активности и потенциала, должна играть мигрантская молодежь.

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Ксения Чумак</i> «Молодежное Трио – Социализация, Культура, Креативность» – проект о молодежи и для молодежи.....	3
<i>Ksenia Chumak</i> “Youth Trio – Socialization, Culture, Creativity” – the project about youth and for youth	3
<i>Алма Андерсен</i> Определиться в первую очередь самим... ..	10
<i>Alma Andersen</i> To decide themselves first of all	10
<i>Марина Донченко,</i> Международный молодежный музыкальный экофестиваль «Три берега» и «Школа творческих возможностей»	18
<i>Marina Donchenko</i> International youth music eco-festival “Three coasts” and “School of creative opportunities”	18
<i>Рейма Хяркконен, Оксана Коноплева</i> Общий взгляд на сотрудничество в сфере культуры	26
<i>Reima Härkönen, Oksana Konoplyova</i> Common vision on cultural sphere cooperation.....	26
<i>Арсений Мугачев</i> Семейный фестиваль «Город моей мечты».....	32
<i>Arseniy Mugachev</i> Family Festival “City of My Dreams”	32
<i>Софья Жук</i> Оперный фестиваль Савонлинна, Финляндия.....	37
<i>Sonja Zhuk</i> Savonlinna Opera Festival, Finland.....	37
<i>Борис Панич, Андрей Якимов</i> Социально-культурная адаптация и активизация мигрантской молодежи: опыт НКО и государственных организаций Санкт-Петербурга.....	44
<i>Boris Panich, Andrey Yakimov</i> Social and cultural adaptation and activation of the migrant youth: experience of NGOs and state organizations from Saint-Petersburg	44

**«МОЛОДЕЖНОЕ ТРИО – СОЦИАЛИЗАЦИЯ, КУЛЬТУРА,
КРЕАТИВНОСТЬ» – ПРОЕКТ О МОЛОДЕЖИ И ДЛЯ
МОЛОДЕЖИ**

**“YOUTH TRIO – SOCIALIZATION, CULTURE, CREATIVITY” –
THE PROJECT ABOUT YOUTH AND FOR YOUTH**

Бумага мелованная. Формат 60x90 ¹/₁₆. Тираж 500 экз.

Отпечатано в «Издательский дом ПИН», ИП Марков Н.А.
г. Петрозаводск, ул. Балтийская 56, тел. (814 2) 56-26-73
www.pinptz.ru